

تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا
باندم كندال عاوي

البحث العلمى



قدمته :

بنت حليلة

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٨٧

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التعليمية
الجامعة الإسلامية الحكومية بفونوروغو
٢٠١٨

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : بنت حليلة
 رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٨٧
 الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية
 القسم : قسم تعليم اللغة العربية
 الموضوع : تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم
 كندال عاوي

بعد الاطلاع على هذا البحث و ادخال ما فيه من الاصلاحات والتعديلات وافق المشرف
 تقديمه للمناقشة.

المشرف



أحمد زيدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢

التاريخ: ١٦ يوليو ٢٠١٨ م



رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٥٠١١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : بنت حليمة

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٨٧

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ٢٥ يوليو ٢٠١٨

وقرر المجلس قبوله كشرة من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢٦ يوليو ٢٠١٨



فونوروجو، ٢٦ يوليو

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية

الدكتور أحمد زبيدي الماجستير

رقم التوظيف: ٧٠٣١٠٠٣

أعضاء مجلس المناقشة

() الرئيسة : ألباء الحسني الماجستير
() الممتحن الأول : محمد نصر الله الماجستير
() الممتحن الثاني : أحمد زبيدي الماجستير

ملخص

حليمة، بنت. ٢٠١٨. تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. المشرف أحمد زبيدي الماجستير. الكلمات الأساسية: تعليم، الترجمة.

قد احتاج الإتصال بين البلاد في العالم إلى القدرة والمهارة في النقل من لغة إلى لغة أخرى، وهذه المهارة تسمى بالترجمة، وهي نقل الأمانة من لغة إلى لغة أخرى بالمعنى أولاً وبأسلوب لغته ثانياً. وبها يستطيع الناس أن يتبادلوا ويستفيدوا الأخبار والإعلام والأفكار والعلوم والحقائق والمعلومات نحو التطور الإقتصادي والإجتماعي والسياسي الذي يحدث في العالم.

ولمعرفة تعليم الترجمة يهدف هذا البحث إلى الكشف عن: (١) تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨، (٢) المشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهها الطلاب والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨، (٣) محاولة الطلاب والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ المشكلات التي يواجهها في تعليم الترجمة.

واستخدمت الباحثة نوع البحث لهذا البحث العلمي على سبيل البحث الكيفي. هذا النوع من الأبحاث هو نوع من البحث الميداني الذي يجمع بيانات عن دراسة أجزائها التحقيق. ولجمع البيانات استخدمت الباحثة طريقة الملاحظة والمقابلة الوثائقية. استخدمت الباحثة في هذا البحث أسلوب تحليل البيانات هو تحليل وصفيّ كفيّ على طراز ميلس وهويرمان.

ونتائج هذا البحث: أن تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي بالمنهج الدراسي ٢٠١٣. جرى تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا جيدا ولكن لم يحصل على النجاح لأن وجود المشاكل فيها. والخطوة في تعليم الترجمة: (١) قرأت المدرّسة الكلمة أو الجملة بصوت مرتفع، (٢) قلّد الطلاب الكلمة أو الجملة، (٣) أمرت المدرّسة أن يفهم الطلاب الكلمة أو الجملة، (٤) خطّ الطلاب تحت الكلمات أو المفردات التي لم يفهموا معناها، (٥) بحث الطلاب المعنى عن المفردات التي لم يفهموها في القاموس، (٦) إذا كان الطلاب لم يجدوا معناها في القاموس أو في كتبه فسألوا إلى أصدقائهم في ذلك الفصل، (٧) إذا كان الطلاب في ذلك الفصل لا يعرفون الإجابة فكتبت المدرّسة معناها على السبورة، (٨) كتب الطلاب معناها في كراسة المفردات خاصة، (٩) قسّمت المدرّسة الطلاب إلى مجموعات وكل مجموعة أعطتها المدرسة فقرة واحدة، (١٠) ترجم الطلاب الفقرة في مجموعتهم، (١١) تقدم أحد منهم أمام الفصل ليقراً الإجابة (الترجمة)، (١٢) صحّحت المدرّسة الترجمة. والمشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهها الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ هي لا يقدر بعض الطلاب على قراءة النص العربي، و قلة المفردات، و قلة فهم القواعد، و الصعوبة في بناء الجملة، و قلة الرغبة الطلاب للتعلّم، و البيئة التي غير جيدة للتعلّم. أما المشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهها المدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ هي كفاءة الطلاب مختلفة، و قلة الوسائل التعليمية، و قلة وسائل المدرسة، و قلة الوقت لتعليم الترجمة. ومحاولات طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ المشكلات التي يواجهونها في تعليم الترجمة هي: (١) تعلّم الطلاب درس اللغة العربية في بيوتهم بأنفسهم أو مع أصدقائهم، (٢) إذا كان الطلاب لا يقدرّون على جواب الأسئلة أو يواجهون المشكلة التي تتعلّق بدرس اللغة العربية فسألوا إلى أصدقائهم الذين

يقدرّون أن يساعدوهم، ٣) وإن كان لم يجدوا الأصدقاء الذين يقدرّون على أن يساعدوهم فسألوا إلى المدرّس الذي علّمهم في الفصل، ٤) لدى الطلاب كراسة المفردات الخاصة. أما محاولات مدرّس المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ المشكلات التي يواجهها في تعليم الترجمة هي: ١) استخدام المدرّسة طرق التدريس الجذّابة والرائعة حتى لا تكون عملية التعليم مملة، ٢) أمرت المدرّسة الطلاب لحفظ المفردات في كلّ لقاء لزيادة المفردات، ٣) أمرت المدرّسة الطلاب الذين لا يقدرّون على قراءة النص العربيّ ليقروا القرآن الكريم كل يوم في بيوتهم.



الباب الأول المقدمة

(أ). خلفية البحث

التعليم هو لقاء العلوم من المدرس إلى الطلاب.^١ وفي القاموس المنجد "التعليم" لغة إسم مصدر من الفعل الماضي (علم- يعلم- تعليما) معناه تلقين الدرس واللقاء المعرفة وتدريب الطالبات أنواع المعارف والعلوم الفنون.^٢ اللغة هي جزء من الحياة العالمية و لها دور مهم في المجتمع. هي آلة الإتصال بين مرء بمرء آخر. اللغة هي رمز مزيج من الصوتيات تشكلها كلمة مع القواعد و المعنى.

اللغة العربية هي إحدى من اللغات التي تعلم و تستخدم لإتصال بالمعاهد الحديثة. ومن تاريخها اللغة العربية هي إحدى من اللغات السامية (Semit) و هي أغنى اللغات, و أكثر الأدبية حتى تخدم تقدم العلم في جميع المجالات. و بجانب ذلك أنّ اللغة العربية هي اللغة التي إختارها الله ليتحدّث إلى مخلوقه بواسطة القرآن الكريم. و با التأكيد هناك سبب لإختارها الله إتصالا بين السماء و الأرض.

تعتبر اللغة العربية كلغة الدين، لذلك علمت هذه اللغة منذ المدرسة الإبتدائية حتى الجامعة الإسلامية، و من ناحية المنهج الدراسي أنّ اللغة العربية تتمكن في المواد الدراسية الواجبية.^٣

^١ ساردمان، *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar* (جاكرتا: ف.ت. راجا كرافيندو فرسادا،

٢٠٠٦)، ٤٧.

^٢ لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام (بيروت: دار المشرق: ١٩٨٦)، ٥٢٦-٥٢٧.

^٣ عصر أرشاد، *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (يوكياكرتا: فوستاكا فلاجار،

٢٠٠٤)، ١٥٦.

من تلك المذكورة، من تلك الرؤية تخلص الباحثة أنّ تعليم اللغة العربيّة هي عمليّة تربيّة التلاميذ في إيجاد دور التعليم لتفهم اللغة المهمّة للمسلمين، وهي لغة القرآن والصلاة والعبادات والكتب الإسلاميّة والأحكام والتاريخ الإسلامي. فلذلك لا بدّ للمسلم أن يفهمها ويتعلّمها.

وقال خبراء اللغة العربيّة أنّ من ميزاتها ما يلي :

١. اللغة العربيّة هي أمّ لغات البشريّة

٢. اللغة العربيّة هي أقدم اللغات و أدوامها

٣. أكثر اللغات إستيعابا

٤. أكثر اللغات مفردة.^٤

الغرض الرئيسي من تعلّم اللّغة الأجنبيّة هي تطوير قدرة التّلاميذ لأستخدامها لسانا أم كتابة. و تسمّى القدرة على استخدام اللغة بمهارات اللغة. و هي أربعة أنواع مهارة الإستماع, والكلام, و القراءة, و الكتابة. مهارة الإستماع و القراءة تصنيف بمهارة تقابليّة أما مهارة الكلام و الكتابة تصنيف بمهارة إنتاجيّة.

وكلّ المهارات ترتبط إرتباطا وثيقا بعضها ببعض. لأنّ في الحصول على المهارات اللغويّة تحتاج إلى علاقات منظمّة. بداء من إستماع اللغة في الصغار, ثمّ نطقها, و بعدها تعلم القراءة و الكتابة. هذه المهارات هي الأربع المتحدّة.^٥ تدريس اللغة العربية للمتعلّمين غير العرب فلا يزال يواجه الكثير من العقبات والمشاكل لأنّ سيطرة اللغة العربية ليست سهلة. وتنقسم المشاكل التي تنشأ عادة في تدريس اللغة العربية لغير العرب إلى قسمين هما مشكلة لغوية وغير

^٤ يفريدل فطرى نور سالم Bahasa Arab; Sejarah, Perkembangan, Keistimewaan, dan

Urgensi Mempelajarinya, (فونوروغو : STAIN Press, ٢٠١١), ٣٥.

^٥ أسف هرماون, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab (باندونج: رماجا روسداكاريا,

٢٠١٤), ١٢٩.

لغوية. من المشكلات اللغوية هي القواعد والمفردات وغير ذلك. ومن المشكلات غير اللغوية هي المشكلات الرئيسية التي تتعلق باختلاف الإجتماعية والثقافية في المجتمع العربي مع غير العربية.^٦

المشكلات التي وجدها دارس اللغة الأجنبية متعلقة بحدى المساواة و الإختلاف في جوانب لغوية بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية المدرسة. وكما هو معروف أن هناك بعض الجوانب في اللغة العربية لا توجد معادلتها في اللغة الإندونيسية مثل النظام الصوتي والمفردات والنحو والدلالة. ويمكن أن تكون هذه الفروق مشكلات خاصة للطلاب المبتدئين.^٧

في البلاد المتقدمة في أمريكا وأوروبا وغيرهما مثلاً، قد ربطت طريقة تعليم اللغة جيداً بالة التعليم كاملة، فيتعلم الطلاب ستة أشهر أو سنة واحدة فحسب. استطاع الناس أن يشترك المحاضرات ويفهم الكتب وزيارة بلدان عربية ويكتب المقالة بتلك اللغة. وهذا الحال امتحان لعالم تعليم الإندونيسية، والأخص مدارس الدين والجامعة الإسلامية الحكومية والجامعات الأخرى التي قد تعلم اللغة العربية ست حتى عشر سنوات، ولكن لم يستطع ايضاً.^٨

ومن وظيفة اللغة وسيلة الإتصال بين أفراد المجتمع لينشر العلوم والحضارة والثقافة. وكان تطورت الثقافة والحضارة العالم تطورا سريعا وهذا التطور لا يترك من الإتصال بين البلاد في العالم.

وقد احتاج الإتصال بين البلاد في العالم إلى القدرة والمهارة في النقل من لغة إلى لغة أخرى، وهذه المهارة تسمى بالترجمة، وهي نقل الأمانة من لغة إلى

^٦ نفس المرجع، ١٠٠.

^٧ راضية زين الدين، *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*

(يوكياكرتا: فوستاكا رحلة غروب، ٢٠٠٥) ٢٠-٢١.

^٨ أمى حنيفة، ديناميكيا (مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

ومحاولتها) ٣ سبتمبر، (جومبانج: الجامعة الإسلامية بحر العلوم، ٢٠١٠)، ٨٦.

لغة أخرى بالمعنى أولاً وبأسلوب لغته ثانياً. وبها يستطيع الناس أن يتبادلوا ويستفيدوا الأخبار والإعلام والأفكار والعلوم والحقائق والمعلومات نحو التطور الإقتصادي والإجتماعي والسياسي الذي يحدث في العالم.

ولقد كانت للترجمة دائماً دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها. فضلاً عن التفاهم بين الأمم والأفراد. وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارج السلم الحضاري.

وازدادت أهمية الترجمة في عصرنا الحديث. وألحت الحاجة إليها. وظلت من متطلبات الحياة الفكرية المعاصرة. لأنه من الصعب على أمة مما أن تعيش منعزلة عن غيرها من الأمم، وبالأخص في هذا العصر المسمى بعصر المعلومات وعصر الانفتاح العلمي.

إن الحديث عن التعليمية بصفة عامة وتعليمية اللغات بصفة خاصة يعني الحديث عن تقنية من التقنيات لها قوانينها و مبادئها. و من المعروف أن تعليمية اللغات شهدت تطوراً و ازدهاراً كبيرين بعد الأربعينيات من القرن الماضي، نتيجة عوامل عديدة أهمها:

١. تزايد الحاجات والدوافع الفردية والجماعية لتعلم اللغات، خاصة اللغات الأجنبية.

٢. التقدم الذي حققته التكنولوجيا وعلوم الاتصال

٣. التقدم الباهر الذي عرفه ميدان علم اللغة الحديث

٤. بروز فرق بحث متعددة التخصصات اهتمت بمسائل تعلم اللغات

وتعليمها مثل علماء اللغة و علماء التربية و علوم النفس. فلقد تضافرت

جهود هؤلاء لتنتج نظريات وطرائق حديثة في تعليم اللغات ساعدت على

التراكم المعرفي في تعليمية اللغات الحديثة.

والترجمة من العربية إلى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة ما إلى لغة أخرى. إلا أنها تمتاز بكون العربية لغة غنية زاخرة بالمفردات والمصطلحات والتعابير، مما يتوجب على المترجم منها إلى الإندونيسية الدقة في أداء الرسالة التي يريد الكاتب أو المؤلف إبلاغها للقارئ.^٩

تلجأ بعض المؤلفات إلى ترجمة كل ما يذكر باللغة العربية إلى لغة الأجنبية، على مدى مراحل التعليم المختلفة. ولهذا الأسلوب عيومه يصرف التعليم عن المعاناة التي يجب أن يعانيها في فهم اللغة. وهي أمر لا معدى عنه لمن يريد أن يتقدم في دراسة اللغة بسرعة.^{١٠}

لدراسة الترجمة يشار إليها الآن بدراسات الترجمة، جذور أكثر عمقا في التاريخ من علم اللغة التطبيقي. فقد تغير نظريات الترجمة وعملياتها تغييرا كاملا، وخضعت لمناقشات عديدة، بالعودة إلى الأزمنة الكلاسيكية، بشأن التي يجب أن يحاول المترجم في اطارها الالتزام بها يقال أو التدخيل لجعل تدفق النص الجديد أكثر سلامة أو تحقيق نفس الأثر مثل الأصل المترجم.^{١١}

هذا الأمر ليس سهلا بالتأكيد. كما أن الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة) مستحيلة اذا كان الهدف هو ترجمة ذات معنى. يتضح هذا الأمر جليا عند ترجمة حتى أكثر العبارات مباشرة وبين لغتين متشابهتين.^{١٢}

هناك بعض المشاكل التي غالبا ما يواجهها المترجم من نشاط الترجمة نفسه أن من الصعب، والفرق كبير بين اللغة العربية والإندونيسية، وعدم التمكين

^٩ نفس المرجع، ٨٧.

^{١٠} محمد اسماعيل صيني، للنظرة العالمية: الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها (الرياض: جامعة

الرياض، ٢٠٠٤)، ١٢٥.

^{١١} قاي كوك، علم اللغة التطبيقي، (بريطانيا)، ٦٨.

^{١٢} نفس المرجع

من اللغة المترجمة إليها المتلقى، مما تسبب في أعراض التدخل، وعدم وجود التمكين من الترجمة لنظرية الترجمة.^{١٣}

المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا هي إحدى المدرسة الثانوية في مدينة عاوي، فيها درس اللغة العربية، و إحدى العناصر هذا الدرس هي التعليم الترجمة. وكثير من الطلاب لم يكونوا قادرين على فهم اللغة العربية، لأن بعض الطلاب متخرجون من المدرسة الابتدائية العمومية و لم يكونوا قادرين على قراءة النص العربي. هذه مشكلات للمعلم لأن الطلاب مختلفة كفاءتهم. ومشكلات أخرى التي يواجهها الطلاب هي من الألفاظ والمفردات والتراكيب والقواعد و غير ذلك. و أختارت الباحثة التعليم الترجمة لأن كثير من الطلاب الذين يواجهون المشاكل في تعليمها. وفقا للبيانات المذكورة أخذت الباحثة هذا الموضوع: "تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي".

(ب). تحديد البحث

١. الحدود الموضوعية
تحدد الباحثة موضوع هذا البحث في تعليم الترجمة، وهي بعض عناصر الدرس اللغة العربية.
٢. الحدود المكانية
تختار الباحثة المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي
٣. الحدود الزمانية
هذا البحث مخصص للتعليم في السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

^{١٣} شهاب الدين، *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (باندونج: هومانورا،

(ج). أسئلة البحث

تضع الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف تطبيق تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨؟
٢. ما المشكلات فى تعليم الترجمة التى يواجهها الطلاب والمدرّس فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨؟
٣. كيف محاولة الطلاب والمدرّس فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا فى حلّ المشكلات التى يواجهونها فى تعليم الترجمة؟

(د). أهداف البحث

من أهداف البحث التى أرادت الباحثة للوصول إليها كما يلي:

١. لمعرفة تطبيق تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨
٢. لمعرفة المشكلات فى تعليم الترجمة التى يواجهها الطلاب والمدرّس فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨
٣. لمعرفة محاولة الطلاب والمدرّس فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا فى حلّ المشكلات التى يواجهونها فى تعليم الترجمة

(هـ). فوائد البحث

وأما فوائد هذا البحث هى:

١. الفائدة النظرية

النتائج من هذا البحث ستكون مصدرا ومرجعا لتوسع الثقافة العلمية وخاصة ما يتعلق بتعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨.

٢. الفوائد العملية

أ. للباحثة

ترجى نتيجة البحث أن تزيد معرفتها لتستطيع أن تحل المشكلات خصوصا عن مشكلات تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي .

ب. للمدرسة

بهذا البحث تصلح أن تستخدم للقوالب في تثبيت الحكم وتنفيذ تدريس اللغة العربية جيدا.

ج. للمدرس

كي يستطيع أن يضع المدرس برنامج تدريس اللغة العربية كاملا حتى يستطيع أن يرقى اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

(و). تنظيم كتابة تقرير البحث

لتسهيل تركيب البحث العلمي، فقسمت الباحثة تقرير البحث إلى ستة أبواب، وهي:

الباب الأول : المقدمة، وهي تحتوى على خلفية البحث، و تحديد البحث، وأسئلة البحث، و أهداف البحث، و فوائد البحث، و تنظيم كتابة تقرير البحث

الباب الثانى : تتحدث في البحوث السابقة و الإطار النظرى الذى تحتوى على

تعريف اللغة العربية، و تعليم اللغة العربية و مشكلاته، و مفهوم التعليم الترجمة، أهمية التعليم الترجمة، و أنواع الترجمة، و خطوات اتعليم الترجمة، و عملية التعليم الترجمة، و أساليب الترجمة، و مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، و محاولة حلّ مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

الباب الثالث : منهج البحث، وهو تحتوى على نوع البحث، و حضور الباحث، و مكان البحث، و مصادر البيانات، و أساليب جمع البيانات، و تحليل البيانات، و فحص صحة البيانات، و خطوات البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات، وهو يحتوى على البيانات العامة والبيانات الخاصة. البيانات العامة تتعلق على تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا، و الموقع الجغرافي، و الرّؤية والرّسالة المدرسة، و تركيب منظمة، أحوال المدرّسون والموظّفون، و أحوال الطلاب، و وسائل المدرسة. والبيانات الخاصة التي تحتوى على البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدّراسية ٢٠١٧/٢٠١٨، و المشكلات فى تعليم الترجمة التى يواجهها الطلاب والمدرّس، و محاولة الطلاب والمدرّس فى حلّ المشكلات التى يواجهونها فى تعليم الترجمة.

الباب الخامس : تحليل البيانات عن تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدّراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

١. تحليل البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة فى المدرسة الثانوية

الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي
٢. تحليل البيانات عن المشكلات في تعليم الترجمة التي
يواجهها الطلاب والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية
سونان كاليجاغا

٣. تحليل البيانات عن محاولة الطلاب والمدرّس في المدرسة
الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ المشكلات التي
يواجهونها في تعليم الترجمة

الباب السادس: الإختتام الذي يشمل على نتائج البحث والإقتراحات



الباب الثاني البحوث السابقة و الإطار النظري

(أ). البحوث السابقة

أما البحوث السابقة هي:

١. إحدى عافلا رزكا، المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦.

أما أسئلة البحث كما يلي: ١. كيف كفاءة الطلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦؟ ٢. كيف المشكلات التي يواجهونها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦؟ ٣. كيف محاولة المدرس والطلاب في حل مشكلات الترجمة التي يواجهونها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦؟

هذا البحث بحث الميدان يتصف علة البحث الكيفي، وعند عرض البيانات، تأخذ الباحثة الطريقة العملية كطريقة المقابلة والملاحظة والوثائق المكتوبة. وعند تحليل البيانات، تأخذ الباحثة أسلوب تحليل البيانات تحليل وصفي كيفي على طراز ميلس وهوبيرمان.

وأما نتائج البحث كما يلي: ١. كفاءة الطلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية ١

جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ مختلفة. كما يتصح من وصف الأستاذ فاتح يعنى يستطيع أن يرى من: إختبار شفوى يعنى قائمة من الأسئلة وإختبار التحريري و تعيين الواجبات المنزلية. ٢. المشكلات التي يواجهونها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ هي المشكلات اللغوية و غير اللغوية. المشكلات اللغوية هي المفردات وتركيب الجملة وبناء الجملة. المشكلات غير اللغوية هي حالة في وقت ترجمة والترجمة مترددة ومملة. ٣. محاولة المدرس في حل مشكلات الترجمة التي يواجهونها طلاب الصف الحادي عشر في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطرق منها بإعطاء الوظيفة مثل الوظيفة المنزلية وإعطاء التلاميذ المواعظ. ومحاولة الطلاب لحل هذه المشكلات هي بالسؤال إلى الأصحابهم (الطلاب الماهرين) ومدرس اللغة العربية.

٢. سرى راهيو، المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣.

أما أسئلة البحث كما يلي: ١. كيف المشكلات في ترجمة المفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣؟ ٢. كيف المشكلات في ترجمة الأسالب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣؟ ٣. كيف المشكلات في ترجمة لعبارة الإصطلاحية اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى

الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣؟

هذا البحث بحث الميدان يتصف علة البحث الكيفي، وعند عرض البيانات، تأخذ الباحثة الطريقة العملية كطريقة المقابلة والملاحظة والوثائق المكتوبة. وعند تحليل البيانات، تأخذ الباحثة أسلوب تحليل البيانات تحليل وصفي كيفي على طراز ميلس وهوبيرمان.

وأما نتائج البحث كمايلي: ١. المشكلات في ترجمة المفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣ تشمل على المشكلات المفردات هي اقل كفاءة الطلاب على الإستلاء اللغة الثانية بسبب يتفرق الثقافة بين اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ٢. المشكلات في ترجمة الأسالب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣ تشمل على المشكلات تصميم الأسلوب لا يمكن ليفهم من خلال ترجمة حرفية ونفرق الأسلوب بيان بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بمثل كلمات القسم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يناسب في المعنى ومشكلات العلاقة بين الكلمة الفعلية او مصدر لا حقة ومشكلات المقارنة بين لهيكلين هي نفسها تقريبا مورفولوجيا. ٣. المشكلات في ترجمة لعبارة الإصطلاحية اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣ تشمل على الأقل المراجع تتعلق المعانى الثقافي.

واختلاف هذا البحث بالبحوث السابقة، البحث الأول يبحث في المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية الحكومية ١ جيتيس "كوتوويتان" السنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦. فيه يبحث كفاءة الطلاب ولكن لم يبحث مشكلات المدرّس في تعليم الترجمة. والبحث الثاني يبحث في المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣. في البحث العلمي الثاني يخصص عن مشكلات الترجمة في المفردات والأساليب والعبارة الإصطلاحية. و هذا البحث العلمي في تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨. ويبحث هذا البحث العلمي في مشكلات الطلاب في تعلّم الترجمة وطريقة حلّها و مشكلات المدرّس في تعليم الترجمة وطريقة حلّها.

(ب). الإطار النظري

١. تعريف اللغة العربية

في الكتاب جامع الدروس، قال مصطفى الغلاييني: "اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم".^{١٤} و قال احمد عزّاء، أن اللغة هي آلة الإتصال بين الواحد والآخر، وهي وسائل الإتصال بين الأمة الواحدة والأخرى. في هذا الحال أنّ اللغة هي أهمّ العوامل ليقربّ العلاقة بين الأمم ولإيجاد التفاهم بينهم.^{١٥} فقال عبد الحميد و الآخرون، أنّ اللغة العربية هي إحدى المواد الدراسة الهامة في العالم التربوي في إندونيسي. المؤسسات

^{١٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٨)، ٧.

^{١٥} أحمد عزّاء، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (باندونج: همانيبورا، ٢٠١٥)، ٥.

التربوية سواء كانت حكومية أم أهلية تدرسان اللغة العربية كما تدرسان المواد الأخرى. وخاصة في المؤسسات التربوية الإسلامية كان تدريس اللغة العربية ضروريا لجميع الطلاب.^{١٦}

من الأقوال، أخذت الباحثة الإستنباط: "اللغة العربية هي تستعمل اللغة لآلة الإتصال بين الواحد والآخر، وهي وسائل الإتصال بين الأمة الواحدة و الأخرى ليعبر بها عن مقاصدهم. و أمّا اللغة العربية فكان تدريسها ضروريا لجميع الطلاب خاصة في المؤسسات التربوية الإسلامية".

٢. تعليم اللغة العربية ومشكلاته

في القاموس المنجيد "التعليم" لغة إسم مصدر من الفعل الماضى (علم- يعلم- تعليما) معناه تلقين الدرس والقاء المعرفة وتدريس الطالبات أنواع المعارف والعلوم الفنون.^{١٧} وفي الحقيقة، التعليم هو فعل المدرس ليساعد الطلاب كي يستطيع التعلّم كما حاجته ورغبته. وفي التعليم كان الطلاب فاعل التعلّم والمدرس فاعل التدريس.^{١٨}

من تلك الرؤية تخلص الباحثة أنّ تعليم اللغة العربيّة هي عمليّة تربويّة التلاميذ فى إيجاد دور التعليم لتفهم اللغة المهمّة بالمسلمين، وهي لغة القرآن والصلاة والعبادات والكتب الإسلاميّة والأحكام والتاريخ الإسلامى. فلذلك لا بدّ للمسلم أن يفهمها ويتعلّمها.

^{١٦} عبد الحميد والأخرون، *Pembelajaran Bahasa Arab; Metode, Strategi, Materi dan Media*

(مالانج: طبعة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج)، ١٥٨.

^{١٧} الأب لويس معلوق، المنجد في اللغة والاعلام (بيروت: دار المشرق: ١٩٨٦)، ٥٢٦-٥٢٧.

^{١٨} جيجيف كوستاندي وبامبانج سوجيفطا، *Media Pembelajaran; Manual dan Digital*

(بوغور: غاليا إندونيسيا، ٢٠١٣)، ٥.

وفى تعليم اللغة العربيّة لها مشكلات متنوّعة وبالخصوص لغير ناطقين بها منها الطلاب الإيدونيسيون. تكون اللغة العربيّة هي لغة الأجنبيّة حتّى يصعب للتفهم لكنّ متعلّمها كثيرة منهم من فى الطبقة الأولى ومنهم من فى الطبقة الوسطى والطبقة العليا. وأكثر الطلاب الأولى فى المدرسة الدينية الشافعية دوريساوو المتخرّجون من المدرسة العموميّة وهم يحتاجون إلى كثرة التعلّم.

هناك نظريّتان فى إكتساب اللغة الثانيّة، الأولى إكتساب اللغة الموجهة، و هى بتقديم الموادّ المعدة إلى متعلّمين، و دليلها أنّ الموادّ و النظام يعتقدان على المعلم. و تعتبر أنّ استراتيجيّات التى إستخدمها مناسبة بالمتعلّمين. ومن الحماقّة فى عرض الموادّ الموجهة هي تعلّم أنماط الجملة دون الممارسة فى التواصل. و الثانى إكتساب اللغة طبيعيّة. و هى من خلال التواصل اليوميّ. و بإرتفاع الدافع لتعلم فأسرع لأن يصل إلى هدفه.^{١٩}

فالهدف الأساسى من تعليم اللّغة الأجنبيّة هي تنمية قدرة المتعلم فى استخدامها شفهيّة (لسانا) أم تحريريّة (كتابة). فتقال أن قدرة استخدام هذه اللغة فى تعليم اللغة هي المهارات اللغوية. وتنقسم المهارة اللغوية إلى أربعة أقسام، هي: مهارة الإستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة و مهارة الكتابة.

وأدخلت مهارة الإستماع و مهارة القراءة فى المهارة الاستقبالية (*receptive skills*) أدخلت مهارة الكلام و مهارة الكتابة فى المهارة الإنتاجيّة (*productive skills*). ولجميع المهارات علاقة متينة بعضها ببعض فى نيل المهارات اللغويّة. بداء من إستماع اللغة فى الصغار، ثمّ التكلم بها، و بعدها

^{١٩} أغوس ترى جاهيو، *Pengantar Linguistik Arab* (فونوروغو: STAIN Press، ٢٠١١)، ١٥٧-

تعلم القراءة و الكتابة. وفي الحقيقة أنّ المهارات الأربعة هي واحدة أو أربع متحدة.^{٢٠}

و الدروس في تعليم اللغة العربية منها: الحوار، القواعد، القراءة، و الإنشاء. و كان الهدف في كل الدرس، المثال من الحوار، هدفها: ليستطيع الطلاب أن يجيب الأسئلة عن موضوع الحوار. وأما الهدف الأخير من تعليم اللغة العربية، ليستطيع الطلاب في نيل جميع المهارات اللغوية.^{٢١}

أما المشكلات في تعليم اللغة العربية نوعان: المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية.
أ. المشكلات اللغوية

كان تعليم اللغة العربية مختلفا باللغة الأمّ حتى يسبب إلى مشكلات متنوعة منها:

(١) في الكتابة

الطلاب لديهم صعوبة في الكتابة لأن الكتابة في اللغة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار، في حين أن الكتابة الإندونيسية تبدأ من اليسار إلى اليمين وكذلك بالحرف، الفرق بين الحرف الذي يقع في الأول و الوسط و الأخير من الكلمة.

(٢) نظام الصوت

الطلاب لديهم صعوبة في نطق غالبية الصوت، لأن هناك بعض الأصوات التي نادرا ما توجد في الإندونيسية. مثال: ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ.

^{٢٠} أجيف هيرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١٢٩.

^{٢١} أحمد مُحْتَد انصار، *Pengajaran Bahasa Arab; Media dan Metode-Metodenya* (يوكياكرتا:

سوكسيس أوسيت، ٢٠٠٩)، ٧-١٣.

(٣) المفردات

من حيث المفردات يشعر الطلاب صعوبة في تشكيل المشتقات لأن اللغة الأولى باستخدام *afikasi* و أثناء اللغة العربية باستخدام التصريف.

(٤) التراكيب

من حيث التراكيب، الطلاب لديهم صعوبة بسبب مطالب السداد في مختلف الإندونيسية من العربية. و اللغة العربية في تراكيب يتطلب السداد من النوع. وهي: عقل و غير عقل، نكرة و معرفة، جملة (إسمية و فعلية)، و ملائمة الإعراب، و انتشرت كلمة تختلف عن اللغة العربية.^{٢٢}

ب. مشكلات غير اللغوية

واجه المتعلم غير العربي مشكلة غير اللغوية عند تعليم اللغة العربية بجانب المشكلة اللغوية، على حالة الإجتماعية والثقافية المختلفة بين العربية والأجنبية. ومن مشكلاتها ما يأتي:

(١) الإجتماعية والثقافية. وإحدى من مشكلاتها هي كانت العبارات والمصطلحات وأسماء الأشياء مختلفة بالألفاظ الإندونيسية ويصعب

في تفهيمها خصوصا على من لم يعرف بالثقافة العربية.

(٢) كتب التعليم، سيكون الكتاب مشكلة التعليم العربية إذا لا يهتم

عناصر التقديم مادة التعليم العربية.

^{٢٢} وامنى، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (يوكياكرتا: تيراس، ٢٠١١)، ٤٢.

٣) البيئة، يضطرّ المتعلّم لإستعمال اللغة بالبيئة حتى تسرع تطویرها ممّن يقوم فی خارجها. لأنّ البيئة ستعود المتعلّم لإستعمالها یومية فی تصویر الفكر والرؤية. المجتمع الإندونيسي هو مجتمع متنوّعة، تتركّب من قبائل متنوّعة على لغات مختلفة. تسبّب الحال إلى مشكلة تعليم العربيّة. وفي الحقيقة كانت البيئة مشكلة تعليم اللغة العربيّة. إستخدام المتعلّمون العربيّة لغة القومه، ويؤثّر أثرا سلبيا فی تعليم اللغة العربيّة لإختلاف اللغة بينها.^{٢٣}

٣. مفهوم التعليم الترجمة

معنى التعليم الإصطلاحي فهو تعريفات كثيرة. منها كما كتبه أحمد تفسير في الكتاب "طريقة تعليم الدين الإسلامي"، ومنها ما عرفه سيكون فريادي (Sikun Pribadi) أن التعليم هو النشاط يتصل ببناء وبترقية فهم الطلاب وأفكارهم وحركتهم في العلم والمعرفة و في التفقيр النقدي والترتيب والموضوعي و ماهر في عمل الشيء، كالقراءة والكتابة والسباحة و غير ذلك. وعند إظهار كي حجر ديوانتورو (Ki Hajar Dewantoro) أن التعليم جزء من التربية، هو التربية بطريقة إعطاء العلم أو المعرفة أو المهارة.^{٢٤}

الترجمة أصلها من "ترجم-يترجم". ترجم الكلام أي فسر الكلام بلسان آخر أي بلغة أخرى.^{٢٥} يستطيع أن تميّز مفهوم الترجمة لغة أم إصطلاحا. فالترجمة لغة هي:

أ. نقل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى

^{٢٣} أجيف هيرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١٠٠-١٠٥.

^{٢٤} اتبيك على واحد زهدى محضار، *العصرى*، ٤٥٧.

^{٢٥} ابراهم مصطفى و أصحابه، *المعجم الواسط* ج ١، (مصر: دار المعارف، ١٩٨٠)، ٨٣.

ب. ترجمة الآراء أو الأفكار إلى الأعمال

ج. كتابة سيرة حياة الشخص.^{٢٦}

والترجمة اصطلاحاً تعبير معنى الكلام في اللغة الواحدة باللغة الأخرى عن كل معانه ومقاصده.^{٢٧} الترجمة عملية تجري على اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنصّ في لغة أخرى. ويكون واضحاً، لذلك، أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية - نظرية لغوية عامة.^{٢٨}

بمعنى أنّ الترجمة هي من المهارات والفنون لإستبدال الرسالة أو البيان في اللغة الواحدة بالرسالة أو البيان في اللغة الأخرى. أنّ الترجمة هي استبدال مادة نصية في لغة واحدة (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة المستهدفة).^{٢٩}

أما الترجمة هي نقل الآراء أو الأفكار في اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. فتسمى اللغة الأولى باللغة المصدر وتسمى اللغة الأخرى باللغة المستهدفة.^{٣٠}

بنظر إلى الآراء المذكورة السابقة وضعت الباحثة مفهوم الترجمة كالاتي:

أ. دراسة المعاجم والتراكيب النحوية وحالة الإتصال والسياق في اللغة المصدر

ب. تحليل النصوص في اللغة المصدر لإكتساب المعنى المكافئة لها في اللغة المستهدفة

^{٢٦} اتبيك على واحد زهدى محضار، العصري (كرافياك: موالتي كاريا كرافياك، ١٩٩٩)، ٤٥٦-٤٥٧.

^{٢٧} نفس المرجع، ٤٥٧.

^{٢٨} ج.س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: دار الكتب الوطنية/بنغازي، ١٩٩١)، ٩.

^{٢٩} كاتفورد، نظرية لغوية للترجمة، ترجمة عبد الباقي الصافي (بغداد، دار الكتب، ١٩٨٣)، ٤٣.

^{٣٠} عبد المنيب، *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia*

(جو كجا كرتا: تيراس، ٢٠٠٩)، ٣.

ج. تعبير المعنى باستخدام المعاجم والتراكيب النحوية المناسبة بالسياق الثقافي في اللغة المستهدفة.

يبدو أنه من الصعب دراسة موضوع تعليمية الترجمة بمعزل عن تعليمية اللغات، بإعتبارها فرعا من فروعها. فدروس الترجمة لها قرابة قوية مع دروس اللغة وتعلم الترجمة في الفصل الدراسي يتكئ على علاقة مستمرة بممارسة اللغة. وعلى هذا الأساس لا يمكن لأستاذ الترجمة أن يكون بمنأى عن اللغة ومناهج تعليمها، ثم إن الممارسة الميدانية في ترجمة النصوص تحيل إلى نتيجة وهي أن ترجمة المعنى -مثلا- لا يمكن أن تجرى إلا من خلال مقارنة لسانية داخلية و خارجية.

يمكن القول، إذن، إن تعليمية الترجمة هي تعليم عملية النقل اللغوي والمعنوي لجمهور من التلاميذ أو الطلبة. إن تعليمية الترجمة تشمل مجموعة النظريات والطرائق والتقنيات المستعملة في تدريس الترجمة. تعليم الترجمة هو تلقين الدرس بنقل لغة إلى لغة أخرى بتعبير المعاني أولا وأساليبها ثانيا. الأفضل ان تبدأ بالأخبار السهلة ومن ثم تدريجيا لترجم اخبار أصعب فأصعب حتى تستطيع ترجمة المقابلات.^{٣١}

٤. أهمية التعليم الترجمة

الترجمة من أقدم نأحي النشاط الإنساني. وظهرت الترجمة بظهور الحاجة إلى وسيلة التفاهم بين الناطقين باللغات المختلفة. ولقد لعبت الترجمة وما زالت تلعب دورا مهما في خدمة الحضارة الإنسانية والتقارب بين الشعوب.^{٣٢}

^{٣١} <http://www.forum.koora.com/?t=28973690>، يمكن الوصول إليها ٨ يوليو ٢٠١٨.

^{٣٢} عبد الرحيم جبر و احمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة (القاهرة: دار السلام،

كان للترجمة دور هام البارز في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، وإليها يرجع الفصل في إرتقاء الأمم في سلم الحضارة. وإهتمام المسلمين بالترجمة يعود إلى عهد مبكر من حياتهم، فإذا رجع إلى تاريخ الثقافة الإسلامية سوف يرى أن حركة الترجمة بدأت منذ عصر مبكر، أي منذ عصر النبي صلى الله عليه وسلم، فقد أمر الصحابة ومنهم زيد بن ثابت وعمرو بن العاص أن يتعلموا اللغة العربية والسريانية بهدف ترجمة الرسائل والوثائق والكتب المقدمة من السريانية إلى اللغة العربية.^{٣٣}

تنوعت الترجمة من الرسائل والوثائق والإعلانات والأفلام حتى الكتب المختلفة من جميع الفنون، إلا أن الترجمة التي تكون لها أهمية عظيمة الإندونيسيين هي ترجمة الكتب الدينية والثقافة الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.^{٣٤}

عرضة لأهم الاتجاهات اللغوية في دراسة الترجمة بالتأكيد على أن دراسة الترجمة قد أصبحت الآن كيانا علميا قائما بذاته، يخدم يكفر النظرى النشاط التطبيقي للمترجمين، ويشكل أسس الإعداد العلمى لهم في المؤسسات التعليمية، كما امتدّ تأثير الدراسات اللغوية إلى تحديد نوعيات الترجمة وأهدافها، وتفاعلت الترجمة مع العلوم المختلفة، فتراها ترتبط بعلم اللغة العام وبعلم الألفاظ، والمعانى (أو الدلالة)، والنحو، والصرف، والأسلوب، وعلم الإجتماع اللغوى، وعلم النفس اللغوى. كما أصبحت الترجمة مصدر مهم من مصادر الدراسة اللغوية في مجال الدراسات المقارنة، وازد واجية اللغة، وطرق تدريس اللغات.^{٣٥}

^{٣٣} عين الحق النواوى، لمتح تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية واهميتها، *Okara (Jurnal Bahasa*

dan Sastra) 4 (نوفمبر، ٢٠٠٧)، ٢٩٠.

^{٣٤} نفس المرجع

^{٣٥} عبد الرحيم جبر و احمد شفيق الخطيب، مقرر متكامل في الترجمة ١٦٤.

٥. أنواع الترجمة

أ. الترجمة الحرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنصّ الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأيي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصريف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

ب. الترجمة بتصريف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

ج. الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النصّ الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

د. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

هـ. الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها-إذا سحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك-حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

و. التعريب

والتعريب لا يصلح-بالطبع-إلا في ترجمة القصص ولترويات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب للكلمات والمصطلحات، ولكن تعرب الموافق والشخصيات والبيئة أيضا.

ز. الأقلمة

والأقلمية هي جعل النص يناسب الاقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

ح. الإقتباس

وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسة من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{٣٦}

٦. خطوات التعليم الترجمة

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤولية لكتابة الفكرة لغيره بلغة هو، هي موصول بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف. ولذلك يجب عليه أن يكون صادقا في كتابته. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد فكرته من النص الترجمة. كانت هناك خطوات الترجمة لإهتمام المترجم حتى يستطيع أن يقدم ترجمة بالكمال، و خطوات الترجمة كما يلي:

^{٣٦} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (Translation For Students and Beginnes)، ١٦-١

- أ. يقرأ المترجم النص قراءة سريعة لينال الفكرة والموضوع العام من النص الذي يترجم، في هذه المرحلة ينبغي للمترجم أن يمسك قلم الرصاص أو القلم لوضع العلامة على المفردات أو المصطلح الذي لم يجد مرادفه.
- ب. كرر قراءة النص الذي سيترجمه عند الحاجة، هذا لينال مفهوم النص بالتفصيل.
- ج. القراءة الثالثة، في هذه المرحلة يقرأ المترجم النص فقرة وفقرة. فلا بدّ عليه أن يعرف معنى المصطلحات المستخدمة.
- د. يقرأ جملة وجملة ثمّ يترجمها.
- هـ. المراجعة لضبط حاصل الترجمة بنمط اللغة الهدف، وإجراء التصحيح أو التصحيح الخطاء في علامة الترقيم.
- و. إعادة قراءة نتائج الترجمة للعثور على الالتقاء والمترايط والمصطلحات الافاضل والمناسب باللغة الهدف. في هذه الحالة إقترح صفاء خلوسي ليترك المترجم أولاً حاصلة الترجمة في عدة أيام ويقراها بعد أيام لمرّة ثانية.
- ز. قراءة أخرى المتأكد لعدم الأخطاء في ترجمة نمك اللغة وإستخدام المصطلحات.^{٣٧}
- أما الخطوات العامة في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي كغيرها من الترجمات، تمر بثلاثة مراحل أساسية منها:
- أ. قراءة النص المراد ترجمته قراءة كاملة مرة أو مرتين فأكثر وفهمه فهما جيداً
- ب. ترجمة النص ترجمة أولية

^{٣٧} نور مفيد و كاسرون، *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia* (سورابايا: فوستاكا

ج. إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها سلسا مفهوما مقبولا.

هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة:

- أ. تفسير النص الأصلي وتحليله.
- ب. إجراءات الترجمة، التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة اهدف.
- ج. إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة الهدف المناسبة إلى آخره.^{٣٨}

وقد اقترح بعض العلماء خطوات إضافية مكملة للخطوات السابقة، لو تمكن المترجم من تحقيقها في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لانتج ترجمة جيدة. وهذه الخطوات:

- أ. التعرف على النص لتحديد الموقف
- ب. تحليل النص (tuning)
- ج. فهم النص (analysis)
- د. اختار المصطلحات المناسبة (understanding)
- هـ. إعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (terminology)
- و. مراجعة الترجمة (checking)
- ز. مناقشة الترجمة (discussion)^{٣٩}

^{٣٨} بيتر نيومارك، دليل المترجم، ترجمة محمود اسماعيل صيني (الرياض: دار العلوم للطباعة والنشر،

أما خطوات الترجمة عند صفاء خلوصى كما يلي:

- أ. خذ النص واقراه المرة الأولى وحاول أن تفهم خلاصته
- ب. استخراج معانى الكلمات الصعبة التى قد لا تفهمها فى النص الأصلى
- ج. إقرأ النص المرة الثانية
- د. ابدأ بترجمة الفقرة الأولى جملة، باحثا فى كل جملة عن الفعل الرئيسى فيها لأن الفعل هو مفتاح الجملة ولا يمكن ترجمة جملة ما بدون معرفة الفعل قبل سائر الأجزاء
- هـ. قد تحتاج إلى وضع العبارات المؤلفة من ظرف وجار ومجرور فى بداية الجملة ولكن مثل هذه الحالات قليلة وفى أكثرها يمكن وضع التعابير الظرفية وحروف الجر ومجروراتها إما فى وسط الجملة أو فى نهايتها.^{٤٠}

أما فى تقيس كفاءة الترجمة لا بدّ أن يملأ بعدة مؤشرات لبلوغ إلى حدّ الأحسن فى حاصل الترجمة، وهى:

- أ. يستوعب المفردات وترجمتها.

ب. يستطيع أن يترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.^{٤١}

^{٣٩} أمى حنيفة، ديناميكيا (مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومحاولتها) ٣ سبتمبر، (جومبانج: الجامعة الإسلامية بحر العلوم، ٢٠١٠)، ٩٢-٩٣.

^{٤٠} صفاء الخلوصى، فنّ الترجمة (مصرى: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠)، ٢٢.

^{٤١} أريس ليلى مكرمة، أثر طلائقة القواعد والترجمة على ترقية مهارة القراءة والترجمة باللغة العربية لطلاب الصفّ الثانى فى المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ٢ فونوروغو العام الدراسى: ٢٠٠٧-٢٠٠٨ (فونوروغو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، ٢٠٠٨)، ٣٩.

أما خطوات الترجمة الناجحة هي:

- أ. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فيمه جيدا، فلا بدّ أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
 - ب. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
 - ج. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
 - د. أن يحسب المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
 - هـ. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بدّ من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
 - و. عدم اللجوء إلى الخذف والإختصار أو الإطالة والإسباب بأي حتى من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لا ستعرض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بدّ أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.^{٤٢}
- لمدرس الترجمة صفات يلزم توافرها فيه، فمن بين هذه الصفات هي:
- أ. التبهر والملكة في اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) والمهارات في عمل المقارئة

^{٤٢} نفس المرجع

- ب. معرفة علم اللغة المتعلقة بلغة النصوص المرادة ترجمتها
 ج. القدرة على الإعتبار والإستنبط من المادة والقدرة على عمل التشويقات
 د. الطلاقة في الكلام والقراءة والفصاحة في النطق.^{٤٣}

٧. عملية الترجمة

إن الترجمة عملية شاقة، لا يمارسها إلا أتقن لغتين وأجادهما إجادة فائقة. ذلك لأنها عبارة عن نقل التراث ولأفكار من لغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. فمن خلال هذه العملية أن الأفكار والآراء المدونة بلغة ما يمكن نقلها إلى اللغة المستهدفة حتى يستفيد منها طائفة أخرى، لولا هذه العملية لما أمكنوا الإستفادة منها لعجزهم عن التعامل بلغة الأصلية.^{٤٤}

ولذا يتهم على من لديه اهتمام بالترجمة وممارستها أن يراعي الأمور الآتية حتى لا يقع في أخطاء لا تحمد عقبها:
 أ. ترجمة المفردات

إن النص عبارة عن مجموعة من الجمل والجمل عبارة عن مجموعة من الكلمات. والكلمات العربية نجد أن بعضها لها معان عديدة إذا ما وضعت في سياق عبارات أو جمل مختلفة.

ب. ترجمة صيغ الجمع

من مميزات اللغة العربية أن لها بنية معينة للدلالة على أكثر من اثنين (الجمع). و قد تكون للكلمة الواحدة عدة صيغ للجمع، بل قد تكون

^{٤٣} محمد يونس، التربية العملية في التدريس (كونتور: مطبعة دار السلام، ٢٠٠٣)، ٤٥.

^{٤٤} سوهندرا يوسف، *Teori Terjemah (Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan*

Sosiolinguistik) (باندونج: باندار ماجو، ١٩٩٣)، ٢-٥.

لها صيغة جمع الجمع كذلك، مثل كلمة "أماكن" جمع جمع من "أمكنة" وهي جمع من "مكان".

ج. ترجمة التعابير الإصطلاحية

لكل لغة طريقتها في التعبير عن المعاني المعينية، فلا يصح للمترجم في مثل هذه الحالة أن يقوم بترجمة حرفية.

د. ترجمة الحكم والأمثال

فهي عبارة موجزة يتداولها الناس مستوحاة من التراث تتضمن فكرة حكمية في مجال الحياة البشرية وتقلباتها.

هـ. ترجمة المصطلحات العلمية

قد يجد المترجم مصطلحا من مصطلحات العلمية في النص الذي يقوم بترجمته، حينئذ ينبغي للمترجم أن يرجع إلى ما يعينه من المعاجم المتخصصة في فروع المختلفة، لأن كل علم له مصطلحاته الخاصة.

و. ترجمة معاني الآيات القرآنية

يجب على المترجم التثبت وتحري الدقة في ترجمة معنى آية من الآيات القرآنية، وذلك لما للقرآن الكريم من المترلة الشريفة والمكانة العالية في قلوب المسلمين.

يجب في عملية الترجمة السير على الخطوات التالية:

أ. قراءة النص قراءة واعية مهتمة كله لمعرفة الأفكار الرئيسية فيه

ب. التعريف على الخلفية التي لأجلها كتب النص

ج. إجراء المقابلة أو المفارنة بالنص الموافق والمناسب في المحتوى

د. إجراء الترجمة في المسودة ثم تعديلها في الوقت التالي عرض الترجمة

إلى المتخصصين في العلوم المناسبة بالنص

٥. إجراء الترجمة النهائية.^{٤٥}

٨. أساليب الترجمة

طريقة الترجمة هو الخيار ذات طابع عام. ترجمة الناتج هو جزء لا يتجزأ من أساليب الترجمة المستخدمة. اختيار هذه الأساليب تحديد نمط واللون العام للترجمات.

يقسم نيومارك طرق الترجمة، من بين أمور أخرى:

أ. التركيز على أساس لغة المصدر

(١) طريقة ترجمة كلمة بكلمة

ترجمة كلمة بكلمة غالبا ما يصور كما الترجمة بين الصفوف مع اللغة الهدف مباشرة تحت الكلمات اللغة المصدر. ويركز هذا الأسلوب كلمة بكلمة من اللغة المصدر، ومنضم للغاية على مستوى الكلمات. المترجمين يشاهدون على الكلمات المماثلة في اللغة الهدف أن يتناسب مع تلك الواردة في اللغة المصدر.

طرق ترجمة كلمة بكلمة في الواقع يمكن استخدامها بشكل صحيح، عندما هيكل، خصوصا المصدر لغة كلمة ترتيب لا تختلف عن بنية اللغة الهدف. المثال: ذَالِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ.

Itulah	ذَالِكَ
Al-Kitab	الْكِتَابُ

^{٤٥} محمد منير، "تدريس الترجمة للمرحلة الجامعة" *Cendekia (Jurnal Kependidikan dan*

Tidak ada	لَا
Keraguan	رَيْبٍ
Di dalamnya	فِيهِ
Petunjuk	هُدًى
Bagi orang-orang yang bertakwa	لِلْمُتَّقِينَ

(٢) أسلوب الترجمة الحرفية

يتضمن أسلوب الترجمة الحرفية ترجمة أمينة للنص المصدر. وعادة ما يتم وصف يمين الولاء من خلال التمسك الترجمة إلى الجوانب النحوية في النص المصدر، مثل تسلسل اللغة والعبارات شكل يوتر وهكذا دواليك.

في هذه الطريقة ترجمة حرفية، الأعراض غالبا ما تدخل لامفر منه، ذلك أن الرسالة لا تصل إلى قراء النص المترجم. إلى جانب ترجمة قاسية جدا وأقل طبيعية للترجمة لا فرض قواعد اللغة العربية إلى الإندونيسية.

(٣) طريقة الترجمة

في ترجمة المؤمنين، والمفردات الثقافية المنقولة، ويحتفظ تسلسل النحوية في الترجمة في مثل هذه الطريقة. ويمكن أن نخلص، يسعى هذا الأسلوب إلى المؤمنين تماما النية وتحقيق مؤلف نص اللغة المصدر.

(٤) أساليب الترجمة الدلالية

أساليب الترجمة الدلالية تركز على حكمة العثور على مستوى الكلمات، ولكن لا تزال ملزمة ثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك،

حاولت الترجمة لتحويل المعنى السياقي من اللغة المصدر في أقرب وقت ممكن إلى هيكل النحوى والدلالى للغة الهدف. ترجمة قلقة للغاية حول القيمة الجمالية للنص اللغة الأصلية.^{٤٦}

ب. التركيز على أساس الهدف اللغة

(١) طريقة الترجمة التكيف

طريقة الترجمة التكيف هو الترجمة الأكثر خالية من النص. المترجمين يحاولون تغيير الثقافة والمواءمة بين اللغة المصدر في اللغة الهدف. وتستخدم هذه الطريقة بشكل أساسى في الترجمة المسرحيات والشعر مع الحفاظ على موضوع والشخصيات وقصة.

(٢) طريقة الترجمة الحر

وتسعى ترجمة مجانية لإنتاج مواد معينة دون استخدام أسلوب معين. ليست ملزمة الترجمة الحرة من خلال البحث في حكمة على مستوى الكلمات أو الجمل. في هذه الحالة، المترجم مجرد استنساخ محتوى دون النظر إلى النموذج.

(٣) طريقة الترجمة اصطلاحية

أسالب الترجمة اصطلاحية تسعى لإنتاج رسالة لغة المصدر، ولكنه يميل إلى تشويهه أو انحراف ظلال المعنى. ويرجع ذلك إلى استخدام مختلف المترجمين يفضلون العامية والتعابير التي لا ترد في اللغة المصدر.

(٤) طريقة الترجمة الإتصالية

^{٤٦} سرى راهايو، المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣ (فونوروغو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، ٢٠١٣)، ٣٥..

ويسعى هذا الأسلوب الترجمة التواصلية للكشف عن المعنى السياقي من اللغة المصدر بشكل مناسب. الإفصاحات التي أدلى بها بطرق معينة حتى يتسنى للمحتوى ولغة غير مقبولة وسهلة الفهم القراء التي تستهدفها وبعبارة أخرى، هذا الأسلوب هو الاستجابة لتأثير الترجمة على القارئ المستهدف. جهود الترجمة ديه يتم محاذاة النموذج، معنى وظيفة في اللغة الهدف. المزيد نيومارك ويقول انه "لا يوجد سوى اثنين الأساليب التي تعتبر لتحقيق الهدف الرئيسي من الترجمة، أي الدلالي الترجمة والترجمة التواصلية. الفرق بين الدلالات الترجمة والترجمة التواصلية التي كتبها نيومارك على النحو التالي:

الترجمة التواصلية	الترجمة الدلالية
أكثر اقتصادا	أكثر دقة
إعطاء الأولوية للقارئ الترجمة المستخدمة لترجمة	مع إعطاء الأولوية لمؤلف النص المصدر
لنص الذي يحتوي على معلومات أو التماسا لتؤكد الانطباع الذي يشعر	تستخدم لترجمة النص المرتبطة العواطف أو المشاعر
بسيطة وواضحة وموجزة ومعقولة	ينطوي الإبداع
المترجمين ليسوا أحرارا في إنشاء للقارئ	المترجمين عرضة لذلك للمبالغة المترجم كاتب النص المصدر
الترجمة	تروق
يختلف ^{٤٧}	الإبداعي

ج. أنماط الجمل في اللغة العربية وكيفية ترجمتها

وفيما يلي أمثلة على تركيب الجمل في اللغة العربية والتي من الصعب جدا مع ترجمة للكلمة:

(١) الجملة اللفظية

في اللغة العربية تستعمل الجملة الفعلية، وهي الجملة التي تبدأ بالفعل كما بداية الجملة التي تبدأ مع المسند من الجملة، في حين أن الهدف من ذلك هو في العمق. ولكن، على الرغم من شكل الحكم الجملة الفعلية، ولكن ما يعادلها في الإندونيسية هو الجملة الإسمية، ذلك أن هذه العبارة هو كما ترجمة بجملة الإسمية،
المثال:

الترجمة بالتصريف	الترجمة الحرفية	الكلمة
Petani menjual sayur-sayuran	Menjual petani sayur-sayuran	يَبِيعُ الْفَلَّاحُ الْحَضَرَ
Para siswa belajar tiap hari	Belajar para siswa tiap hari	تَعَلَّمَ الطُّلَّابُ كُلَّ يَوْمٍ

(٢) الكلمة أشكال نشطة (المبنى المعلوم)

في الجملة العربية، الكلام، يستعمل بالفعل المبني المعلوم مثل: قال-يقول، قرأ-يقرأ، باع-يبيع وغيرها، ولذلك فإن شكل الحكم النشطة، نظيره ثابتة في الترجمة الإندونيسية في صيغة المبني للمجهول، مثل:

ترجمة	معنى الحرفية	الكلمة
Ini kitab yang dibeli Muhammad kemarin	Ini kitab yang membelinya Muhammad	هَذَا كِتَابٌ إِشْتَرَاهُ أَحْمَدُ أَمْسٍ

	kemarin	
--	---------	--

٣) الكلمة نماذج سلبية

في كلمات العربية، الكلام، يستعمل بالجملة المبنى المجهول، يعنى النموذج المستخدم في صيغة المبنى للمجهول. لكن الترجمة نظيره الإندونيسي في شكل الجملة النشطة. حتى بعض الفعل الذى يستعمل في شكل المبنى المجهول كان معناها المبنى المعلوم، مثل:

ترجمة	معنى الحرفية	الكلمة
Saya senang bertemu anda	Saya disenangi karena bertemu anda	سَرَرْتُ بِلِقَائِكَ
Saya senang anda datang ^{٤٨}	saya disenangi oleh kedatangan anda	أَنَا مَسْرُورٌ بِحُضُورِكَ

ولذلك فإن الترجمة الحرفية عادة ما تكون قاصرة وناقصة، وتشوه المعنى ولا تحقق الغرض الأساسي من الترجمة، بل إنها أحيانا تكون أنعد عن المعنى المدلول النص. وبعد، فالمترجم في تعليم الترجمة ينصح بإتباع الطريقة الترجمة المعنوية أو الحرة.

٩. مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

ومن مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية هي قسمان، من المترجم ومن أساسية اللغة. أ. من المترجم (الطالب)

^{٤٨} نفس المراجع، ٣٨.

- (١) قليلة من المترجمين (الطلاب) حافظين بمفردات اللغة المنقول إليها
 (٢) يقوم كل معلم ترجمة بتطبيق واحد من المبادئ الذي يميل إليه
 (٣) أن النظرية الثقافية وخاصة مبدأ التكافؤ الديناميكي يعبر اهتماما
 للسياق رغم أنه يعبر اهتمامه بالسياق الثقافي وحسب.^{٤٩}
 ب. من أساسية اللغة

(١) في تنظيم الفقرات

يعلق كابلان على ذلك بقوله: "ورغم أن الكثير الكثير من الطلاب الأجانب لديهم المقدرة على ضبط تراكيب اللغة الإندونيسية. إلا أنهم لا يستطيعون تصريح المقالات المنظمة بشكل جيد، ويعتبر معلموهم أن ما يصرحون من إنشاء الشفاهية يفتقر إلى الربط.

(٢) في مواقع الإشكال

إن مهمة تعليم الطلاب العرب انتاج ترجمات الإندونيسية مناسبة لنصوص عربية أصلية كانت دوما وما تزال صعبة ان لم نقل مستحيلة. يقول سعد الدين لجملة من الأسباب والعوامل يمكن تلخيصها فيما يلي:

(أ) إن هناك مجموعة من الفوارق التي لا يمكن التقريب بينها في اللغتين العربية و الإندونيسية فيما يتعلق بالمنطق في المعنى الشائع.

(ب) الإفراط في استعمال/و/في اللغة العربية كرابطة بين الجمل

(ج) غياب التنقيط المناسب الذي يرثى له فيما يتعلق باللغة العربية المكتوبة.^{٥٠}

^{٤٩} نفس المرجع ، ١٠٢-١٠٣

١٠. محاولات حلّ مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

محاولة حلّ مشكلات تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية

السابقة هي كما يلي:

أ. من المترجم

(١) على المترجم (الطالب) أن يحفظ اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من

اللغة الأصل

(٢) على المترجم أن يستخدم كل النظريات والمبادئ في حالات مختلفة

(٣) ينبغي على المترجم أن يختار الكلمة المناسبة وذلك بالإعتماد على

السياق الملائم.

ب. من أساسية اللغة

(١) في تنظيم الفقرات

– بتوعية الطلاب بالأسباب الكامنة وراء أخطائهم

– ونعزو سوء التنظيم إلى الخيارات النحوية والمعنوية التي يقوم بها

الطلاب

(٢) في مواقع الإشكال

– أن يطلب منهم قراءة النص وتفهمه اقيمته التجريبية

– أن ينقل إليهم ادراكا بأوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين والطرق

المتوفرة لكل منهما لانتاج هذه الخبرات واعادة انتاجها

– أن يطلب منهم أن يحللوا المكونات التواصلية للغة المصدر ولا
عادة تركيبها بما يتفق والتطلعات التجريبية لمجهر اللغة
الهدف.^{٥١}



^{٥١} نفس المرجع، ١٠٤-١٠٥

الباب الثالث

منهج البحث

(أ). نوع البحث ومدخل البحث

واستخدمت الباحثة نوع البحث لهذا البحث العلمي على سبيل البحث الكيفي. والبحث الكيفي هو البحث الذي يقصد به تحليل الحوادث الظاهرة، نشاط المجتمع والموقف والتصديق، ونفاد البصرة، وتفكير الشخصي أو الإجتماعي. البحث الكيفي هو عملية البحث لتحصيل البيانات الوصفية بالبيانات.^{٥٢}

هذا النوع من الأبحاث هو نوع من البحث الميداني الذي يجمع بيانات عن دراسة أجراها التحقيق.^{٥٣} ويتم هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي من خلال مقابلة المدرس، أنشطة المجلس، وجمع البيانات من طلاب و طالبات.

(ب). حضور الباحثة

حضور الباحثة تتعلق بهذا البحث النوعي تعلقا أكيدا لأن الباحثة هي إحدى الوسائل الدراسية الشخصية. لجمع البيانات في المنهج العلمي، أدوات البحث العلمي المستخدمة هي الإختبار التحريري والإستفتاء والإستبانة أو الوسيلة الأخرى. الشخص هو الوسيلة الأفضل لجمع البيانات. الشخص هو

^{٥٢} ليكسي ج ميليونج *Metode Penelitian Kualitatif* (باندونج: رماجا روسدا كريا، ٢٠٠٥)، ٤٠.

^{٥٣} سوتريسنو هادي، *Metodologi Research 1*، (جوكجاكرتا: اند سم، ١٩٩٥)، ٦٠.

الوسيلة المتصلة بالمخبرو يقدر على فهم أنواع التبادلات في الميدان والحصول عليها.^{٥٤}

(ج). مكان البحث

أمّا مكان البحث الذي أخذته الباحثة هي المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي.

(د). مصادر البيانات

معنى مصادر البيانات في هذا البحث هو موضوع حيث يمكن الحصول على البيانات.^{٥٥} أما مصادر البيانات في هذه البحث العلمى هي:

١. مصدر البيانات الأساسية

هذ النوع من البيانات الرئيسي هو البيانات ذات الصلة والأساسية التي تم الحصول عليها بشكل مباشر من المواد الدراسية.^{٥٦} مصدر البيانات في هذه الدراسة هو نتيجة من المقابلات مع المصادر أن تشمل المدرس وأنشطة المجلس، وجمع البيانات من الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

٢. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها عن طريق أطراف أخرى، وليس الحصول عليها مباشرة من الخاضعين للدراسة.^{٥٧} أما

^{٥٤} ليكسي ج ميليونج، *Metode Penelitian Kualitatif*، ١٦٨

^{٥٥} سوهارسيمي أريكونطا، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* باندونج: رماجا روسداكاريا، (٢٠٠٩)، ١٦٨.

^{٥٦} جوكو ف. سويغو، *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek* (جاكرتا: رينيك جيفتا،

(١٩٩١)، ٨٧

^{٥٧} سيف الدين ازور، *Metodologi penelitian* (جوكجاكرتا: فوستكا فولجر، ١٩٩٨)، ٩١

بالنسبة لمصدر البيانات الثانوية في هذه الدراسة هو توثيق مصادر البيانات بما في ذلك الكتابة والصورة والجرد وأخرى مطلوبة.

(٥٥). أساليب جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات التي سيتم استخدامها هو إجراء ومعايير منهجية للحصول على البيانات اللازمة. ويتم طريقة جمع البيانات باستخدام ثلاث طرق، وهي:

١. طريقة الملاحظة

طريقة الملاحظة هي طريقة البحث بالملاحظة على موضوع البحث بالمشاركة أو بدون المشاركة.^{٥٨} أنشطة الملاحظة يشتمل على تسجيل الحوادث بشكل النظامية، السلوكيات، موضوع النظرية، واحوال الأخر عرضة لدعم البحث.^{٥٩}

و استخدمت الباحثة من نوعية الملاحظة هي الملاحظة بدون المشاركة. جعل الملاحظة غير المشاركة باحثا شاهدا إلى الواقع الذي يجعل موضوع البحث. في هذه الملاحظة، يرى ويستمتع الباحثة في حالات إجتماعية بدون المشاركة الفعلية فيها. هذه الملاحظة لمعرفة تطبيق التعليم الترجمة والمشكلات التي يواجهونها المدرس والطلاب فيها.

٢. طريقة المقابلة

طريقة المقابلة هي الطريقة لجمع البيانات التي ترجى منها المواصلة المباشرة بين الباحث والمخبر.^{٦٠} وتنقسم المقابلة على قسمين هما المقابلة التركيبية و المقابلة غير التركيبية.

^{٥٨} س مرجونو، *Metodologi Penelitian Pendidikan* (جاكرتا: رينيك جيفتا، ٢٠٠٩)، ١٥٨

^{٥٩} جونتان ساروونو، *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif* (جوكجاكرتا: كراها علم،

٢٠٠٦)، ٢٢٤

^{٦٠} ليكسي ج ميليونج *Metode Penelitian Kualitatif*، ١٨٦.

استخدمت الباحثة هذه الطريقة المقابلة التركيبية هي المقابلة التي حدد بنفسه مسائل والأسئلة التي أن يقدم. هذه الطريقة لجمع البيانات من الطلاب والمعلم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا. هذه الطريقة استخدمت الباحثة لمعرفة المشكلات وحلولها في تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

٣. الطريقة الوثيقية

الطريقة الوثيقية هي طلب البيانات عن الأشياء في صورة الكتابات والكتب والمجلات والجرائد والوثائق والأشياء الأخرى.^{٦١} الطريقة الوثيقية هي الطريقة لجمع البيانات بكتابة البيانات الموجودة كما قال غوبا و لينجولن "إن الوثيقة هي كل البيانات المكتوبة أو الشريط المقيد بالبحث".^{٦٢}

واستخدم الباحثة الطريقة الوثيقية لنيل البيانات عن حالة المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا كما يلي:

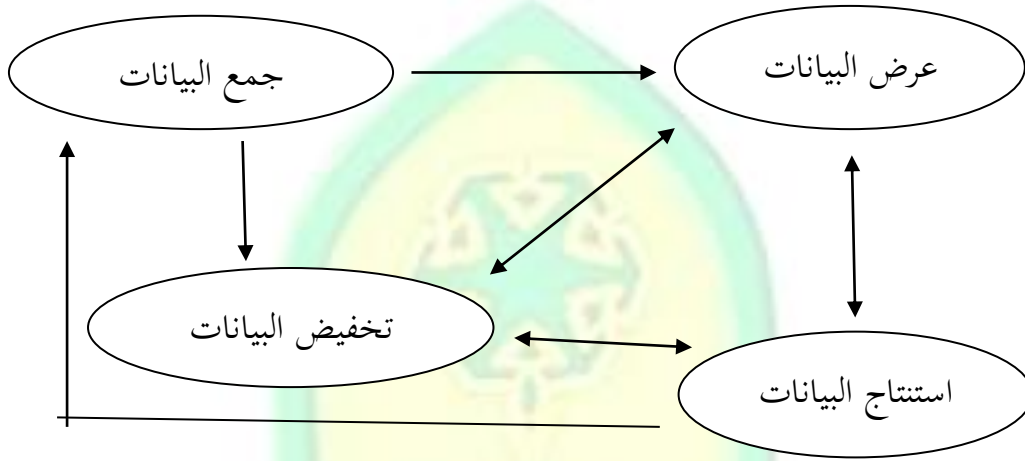
- أ. تاريخ تأسيسها والموقع الجغرافي فيها
- ب. تركيب المنظمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا
- ج. أحوال المدرسين والموظفين والطلاب ووسائل المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

(و). طريقة تحليل البيانات

^{٦١} سوهارسمي اريكونتو، *Manajemen Penelitian* (جاكرتا: رينيك جيفتا، ٢٠٠٣)، ٢٠٦.

^{٦٢} ليكسي ج ميليونج، *Metode Penelitian Kualitatif*، ٢١٧.

تحليل البيانات هو عملية تبسيط البيانات إلى شكل يمكن أن يكون أسهل للقراءة.^{٦٣} أما بالنسبة لتحليل البيانات المؤلفين في إعداد التقارير باستخدام الخطوات كما يلي:



عناصر تحليل البيانات على طراز الفعال
(Interactive Model)

استخدمت الباحثة في هذا البحث أسلوب تحليل البيانات هو تحليل وصفيّ كفيّ على طراز ميلس (Miles) وهويرمان (Huberman)، ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة بثلاثة طرق وهي كما يلي:

١. تخفيض البيانات (Data reduction)

لئلا تختلط البيانات فقسّمها الباحث بالضبط والدقة، كما ذكر وكلمة طال وقت الباحث فكثرت البيانات المختلطة والمختلفة. ومن أجل ذلك تعقد سريعاً المعلومات بطريقة تخفيض البيانات. والغرض من تخفيض

^{٦٣} مسري سيعارمون، *Metode Penelitan Survey*، (جاكرتا: ل ف ٣ اس، ١٩٩٥)، ٢٦٣.

البيانات هي تلخيص وتخيير البيانات المهمة من حيث الموضوع والشكل.^{٦٤} وحصل الباحثة في هذا البحث على البيانات من المقابلة والملاحظة والوثيقة المعقدة في الأعمال اليومية من المدرسة، ثم تخفيضها باختيار وتحديد الأحوال الأصلية المتعلقة بعملية تعليم الترجمة.

٢. عرض البيانات

بعد نهاية تخفيض البيانات فالخطوة بعدها عرض البيانات. إنّ عرض البيانات في البحث النوعي بطريقة الصورة والبيان المشتملة والإتصال بين الأشياء وما أشبه ذلك. و عرض البيانات في البحث النوعي تغلب على طريقة الكتابة الوصفية. وهو سهل فهم ما وقع في الميدان.^{٦٥} في هذا البحث عرضت الباحثة البيانات عن التعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

٣. استنتاج البيانات

إنّ الخطوة بعد عرض البيانات هي أخذ الإستنباط والإستنباط الأول لم تبق في الحكم إذا أتت الأدلة الجديدة والأرجح في جمع البيانات بعدها. ولكن إذا كان الإستنباط الأول لم تنسب وتتفق بالأدلة الراجح والصحيح حينما رجعت الباحثة في ميدان البحث وجمع البيانات، فالإستنباط الأول سمي بالإستنباط الراجح الصحيح. اذا استنباط بحث نوعي فقد اجاب في تحديدها ولم تبق وتتسع حينما ذهبت الباحثة في ميدان البحث.^{٦٦}

(ز). فحص صحة البيانات

^{٦٤} سوغيونو، *Metode Penelitian Pendidikan* (باندونج: الفاييتا، ٢٠١٠)، ٣٣٨.

^{٦٥} نفس المرجع، ٣٤١.

^{٦٦} نفس المرجع، ٢٥٣.

استخدمت الباحثة طريقتين لفحص صحة البيانات كما يلي:

١. تطويل الإشتراك

تكون الباحثة وسيلة في البحث النوعي. ويشترك وقتنا طويلا في ميدان البحث. وفائدة هذا التطويل لترقية نوعية صحة البيانات.^{٦٧}

٢. مواظبة التأمل

الغرض من مواظبة التأمل إيجاد الخصائص والعناصر المناسبة بالمسلة المطلوبة ثم تركز الباحثة في هذه الخصائص والعناصر بالتفصيل. وبعبارة أخرى إذا كان تطويل الإشتراك يعطى الغرفة فمواظبة التأمل يعطي التعمق.^{٦٨}

(ح). خطوات البحث

البحث النوعي لا يمكن فصله عن خطوات البحث. فخطوات البحث لها خاصة أساسية هي أن الباحثة كوسيلة البحث، فلذلك أن خطوات البحث في البحث النوعي يختلف بخطوات البحث في غيره.

أما خطوات البحث في البحث النوعي فهي ثلاث خطوات:

١. خطوة تخطيط البحث، هذه الخطوة تنفذ بأمر أتية:

أ. كتابة تخطيط البحث

ب. إختيار ميدان البحث

ج. إدارة الإذن

د. إستكشاف أحوال الميدان

هـ. إختيار المخبر والإنتفاع به

و. إعداد أدوات البحث

^{٦٧} ليكسي ج ميليونج، *Metode Penelitian Kualitatif* ، ٣٢٧.

^{٦٨} نفس المرجع، ٣٢٩-٣٣٠.

٢. خطوة تنفيذ البحث، هذه الخطوة تنفذ بأمر آتية:

أ. فهم ميدان البحث وإعداد النفس

ب. الخوض إلى الميدان

ج. الإشتراك في جمع البيانات

٣. خطوة تحليل البيانات

فبعد أن تجمع البيانات كما أرادت الباحثت قامت الباحثت بتحليلها على الطريقة الوصفية النوعية.^{٦٩}



^{٦٩} نفس المراجع، ١٢٧.

الباب الرابع

عرض البيانات عن تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي

﴿أ﴾. عرض البيانات العامة

١. تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

باندم هي الحي الذي يقع في قرية كندال-عاوي بسفح الجبل لاوو. كان الناس في هذه القرية تخلفوا عن حولها في كل شيء بعيدا، خصوصا في التربية والدين. و أحد أسبابها قلة الموارد البشرية فيها، لذلك يمكن أن يكون في قرية باندم غش أو خداع .

بسبب هذه الحالة والثقافة كان أحد من اهل القرية يسمى سوتويو الماجستير الحاج بن حسنا الحاج شعر بتحركه لتحسين واقع المجتمع باندم كمسقط رأسه. حاول لحلّ المشكلتين هما مشكلة التربية والدين. وبذلك كان الأمل لأهل القرية أن صار باندم قرية طيبة.

بالرضا من والده حسنا الحاج هو واخوه نور أشجك الماجستير الحاج أسسا المؤسسة التربوية غير الرسمية روضة تعليم القرآن التي تلقاها المجتمع بقبول حسن، لأن عدد الطلاب لأول مدة أربعون. لذلك نشأ لديهما الغيرة ليؤسسا المؤسسة التربوية الرسمية.

في شهر يوليو ١٩٩٣ تأسست المدرسة الثانوية لمكان التعليم الرسمي. جاهد سوتويو الماجستير الحاج وأهل القرية كالشيخ سومريونو والشيخ معروف لتحقيق الأمل. هذه المؤسسة الجديدة لم تكن لديها الخبرة، هي تابعة لمؤسسة فتح العلوم ماديون بالرئيس مذكر الماجستير

الحاج وهو يوفر التدريب والتوجيه. و يساعد في الإدارة ساميونو الماجستير وهو إداري خبير من ماديون.

بعد الإستخارة والشورى بين أهل القرية في السنة الأولى اتفقوا أن اسم المؤسسة هي المدرسة الثانوية سونان كاليجاغا. وهي مستوحى واستنادا إلى فلسفة المساعي أحد من الأولياء في أرض جاوى، أي سونان كاليجاغا لكي يعرف الناس أن نماذج هذه المؤسسة بمبادئ اللطف والأدب وحسن الخلق، مثل لا يتعكر المياه عندما يأخذ الأسماك، كما قال الإمام الغزالي: "محافظة على القديم الصالح والأخذ بالجديد الأصلح".

في السنة الأولى قبل جميع الطلاب المسجلين وعددهم ٢٥ طالبا. ويعطى للطلاب الزي المدرسي ولا يؤخذ منهم المصروف الشهري حتى التخرج. لأن تطوّر الطلاب بشكل ملحوظ تنمو نية لبناء المبنى أن تكون مكان التعليم لأن عملية التعليم والتعلم مازال في بيوت أهل القرية. بني هذا المبنى في الأرض حسنا الحاج الذي أوقفها للمدرسة وهو ± 192 متر مربع. والشيخ سومريونو تعبئة جماهرية.

تطوّرت المدرسة سريعة، ولكن هناك مشاكل مثل مشاكل مالية وأناس الذين لا يريدون وجود هذه المدرسة، و احدها فتنة حتى الترهيب. وجدت المدرسة الثانوية سونان كاليجاغا من وقت لآخر تطوّرا عجيبا بالرحمة من الله سبحانه وتعالى واستقامة مؤسسيها والأساتذة وصبرهم وإخلاصهم.^{٧٠}

الرئيس المدرسة الأولى هو سوتويو الماجستير الحاج سنة، ثم عيسى أنصار الماجستير ١٤ سنة. الرئيس في ١٨ يوليو ٢٠٠٧ هو فوجينطو

^{٧٠} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم : ٢٠١٨/٥-١٥/D/٠١ في ملاحق هذا البحث

الماجستير وهو خريج من المدرسة الثانوية سونان كاليجاغا. ورئيسة المدرسة الآن ريفاعة المحمودة الماجيستر.^{٧١}

٢. الموقع الجغرافي المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

وقعت المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في الشارع كندال- فاتالان باندم كندال عاوى بالجنود الجغرافية كما يلي:

أ. من جهة الشمالية : تحدت بالشارع

ب. من جهة الجنوبية : تحدت بالبيت الأهل القرية

ج. من جهة الغربية : تحدت بالنهر

د. من جهة الشرقية : تحدت بالمزرعة^{٧٢}

٣. الرؤية والرّسالة المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

أ. رؤية المدرسة

خلق الأجيال الذين أحسن خلوقهم و في الإنجازات.

ب. رسالة المدرسة

(١) تعطي الفهم الدينية بأسلوب شامل وسياق الذي تناسب بأهل السنة والجماعة

(٢) نمى الغيرة لسيفيتاس والطلاب في الجوانب المعرفية والنفسية والحركية وتزويد الطلاب بالمواد التعليمية المهارتي^{٧٣}.

^{٧١} أنظر إلى نسخة الملاحظة رقم : ٠١/٠/١٥-١٨/٥-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

^{٧٢} أنظر إلى نسخة الملاحظة رقم : ٠١/٠/١٥-١٨/٥-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

^{٧٣} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم : ٠٢/٠/D/١٥-١٨/٥-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

٤. أحوال المدرّسين والموظّفين في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان

كاليجاغا

كان المدرسون والموظفون في إجراء عملية التعليم ويبلغ عددهم للسنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨ عشرين مدرّسا. هم متخرجوا الجامعة في التخصصات المختلفة. وتفاصيل ذلك في الجدول التالي:^{٧٤}

الجدول ١

عدد المدرّسين والموظّفين في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان

كاليجاغا السنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

رقم	المهنة	مجموع
١	رئيس المدرسة	١
٢	مدرّس	١٨
٣	ميكانيكيين العامة	١

٥. أحوال الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

جرت عملية تعليم اللغة العربية داخل الفصل. تكوّن الفصول الدراسية من ٧ فصول. عدد الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا ١٨٨ شخصا. وكان الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا متخرجين من المدرسة الإبتدائية العمومية و المدرسة الإبتدائية الإسلامية. أما البيان لعدد الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا كما في الجدول التالي:

^{٧٤} أنظر إلى نسخة الوثائقية رقم : ٠٤/D/١٥-٢٠١٨/٥ في ملاحق هذا البحث

الجدول ٢

عدد الطلاب والفصول في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا
للسنة الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

رقم	فصل	عدد الفصل	الطلاب	الطالبات	مجموع
١	٧	٢	٢٤	٢٥	٤٩
٢	٨	٣	٢٦	٣٣	٥٨
٣	٩	٤	٤٤	٣٨	٨٢

٦. وسائل المدرسة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

استخدمت المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا الوسائل لتساعد عملية التعليم والتعلم كثيرا. والوسائل الموجودة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا هي كما يلي:

الجدول ٣

الوسائل الموجودة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا للسنة
الدراسية ٢٠١٧/٢٠١٨

رقم	اسم	عدد	حالة
١	غرفة رئيس المدرسة	١	حسن
٢	غرفة المدرسين	١	حسن
٣	غرفة الجلوس	١	حسن
٤	فصل	٧	حسن
٥	مسجد	١	حسن
٦	مكتبة	١	حسن

٧	مقصف	١	حسن
٨	حمام	٢	حسن
٩	مطبخ	١	حسن
١٠	ملعب	٣	حسن
١١	معمل	١	حسن
١٢	تعاونيات	١	حسن
١٣	إدارة	١	حسن
١٤	غرفة التوجيه والإرشاد	١	حسن
١٥	غرفة الصّحة	١	حسن
١٦	مستودع	١	حسن
١٧	ميدان الرياضة البدنية	١	حسن

﴿ب﴾. عرض البيانات الخاصة

١. تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

باندم كندال عاوي

عملت الباحثة المقابلات والملاحظة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي لمعرفة تطبيق تعليم الترجمة.

شعر الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا أنّ تعليم الترجمة صعبة لأن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية. استطاع بعض الطلاب أن يقرأ النص العربي وكان منهم لم يستطع أن يقرأه. كما قالت الأستاذة امرأة:

بعض الطلاب لم يستطيع أن يقرأ النص العربي. هذه مشكلة كبيرة.
كيف تعلم اللغة العربية إذا كان الطلاب لم يستطيعوا أن يقرأوا
النص العربي؟^{٧٥}

قالت أيضا أيو وهي طالبة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان
كاليجاغا:

أحب أن أدرس اللغة العربية. كان في دروس اللغة العربية سهولة
وأحيانا صعوبة.^{٧٦}

استخدمت المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا المنهج
الدراسي ٢٠١٣. وكتاب اللغة العربية الذي استخدم في عملية التعليم
والتعلم موافق به. وهذا كما قالت أستاذة إمراة:

مدرستنا تستخدم المنهج الدراسي ٢٠١٣. والدرس الذي يعطى
إلى الطلاب والطالبات موافق بها.^{٧٧}

كان تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان
كاليجاغا ثلاث مرات في الأسبوع. هذه الأوقات ناقصة لتدريس اللغة
العربية لأن نجاح تعليم الترجمة يبلغ بين ٣٥% - ٧٥% كما قالت
الأستاذة إمراة:

هذا موافق بفصول الطلاب. كانت هناك فصول ممتازة و فصول
طبيعية. نجاح تعليم الترجمة في الفصول الممتازة يبلغ إلى ٧٥%
أما في الفصول الطبيعية يبلغ إلى ٣٥%.^{٧٨}

^{٧٥} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٧-١/W/٠١ في ملاحق هذا البحث

^{٧٦} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٦-٣٠/W/٠٢ في ملاحق هذا البحث

^{٧٧} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٧-١/W/٠١ في ملاحق هذا البحث

^{٧٨} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٧-١/W/٠١ في ملاحق هذا البحث

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤولية لكتابة الفكرة لغيره بلغة هو، هي موصول بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف. ولذلك يجب عليه أن يكون صادقاً في كتابته. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد فكرته من النص الترجمة. كانت هناك خطوات الترجمة لإهتمام المترجم حتى يستطيع أن يقدم ترجمة بالكمال. أما الخطوات في تعليم الترجمة كما ذكرت أيو:

الأول في تعليم الترجمة تقرأ الأستاذة الجملة بصوت مرتفع. نبحث عن المفردات التي لم نفهم نخط تحت الكلمة. أما المفردات التي لم نفهم فنبحث معناها في القاموس. إذا كان الطلاب لا يعرفون الإجابة أحيانا فتكتب الأستاذة معنى الكلمة على السبورة، ثم نكتب في كتاب المفردات خاصة. ثم تقسم الأستاذة الطلاب إلى مجموعات. والطلاب يترجمون النص في مجموعتهم. تقدم أحد منهم أمام الفصل ليقرأ الإجابة والأستاذة صححتها.^{٧٩}

٢. المشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهونها الطلاب والمدرّس في

المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

كفاءة الطلاب في تعليم الترجمة متنوّعة لأنهم من المدارس الابتدائية المختلفة. الطلاب من المدرسة الابتدائية العمومية لهم نقصان في علوم الدين.

المشكلات التي يواجهونها الطلاب الأولى هي لم يقدروا أن قراءة الحرف العربي حتى لحفظ المفردات هم ضعفاء ويستحيون للسؤال.

^{٧٩} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠٢/٣٠/٦-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

القدرة على قراءة اللغة العربية هي أهم أهداف تعليم اللغات في العالم العربي.

ومشكلات الثانية هي قلة المفردات. المفردات هي اللفظ أو الكلمة التي تتكوّن من حرفين فأكثر وتدلّ على معنى، سواء كانت فعلا أو إسما أو أداة. وهي من أهمّ عناصر اللغة العربية. فاللغات كلها لا يمكن أن تستغني عن المفردات. قلة المفردات لأن ما وجد البيئة اللغوية العربية في البيت أو في المدرسة. هذه مشكلات عامة لأن لم يستخدم الطلاب اللغة العربية لغة اليومية.

ومشكلات الثالثة هي لم يكن لديهم قاموس. كما في بيان الأستاذة إمراة و أيو و ويندي:

الطلاب لم يعرفوا المفردات من النص ولم يكن لديهم قاموس بحيث أن المعلم يجب أن يستخدم الإملاء.^{٨٠}

القاموس هو أداة لجمع كلمات لغة ما وتعريفها وشرحها. يشتمل القاموس على طريقة لفظ الكلمات، ومعلومات عن أصلها وطريقة استخدامها. والآن يوجد القاموس الإلكتروني الذي يمكن تحميله من الإنترنت أو شراؤها على قرص مضغوط ويتم تثبيتها على كمبيوتر.

ومشكلات الرابعة هي القواعد. كما قالت ايو:

لم أستطيع أن أفترّق بين الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر.^{٨١} وتعزّف القاعدة بأنها الشكل الذي تنتظم فيه المفاهيم، من مفاهيم نحوية، أو صرفية، أو بلاغية، أو عروضية، أو إملائية، أو خطية. ويجد الطلاب المشكلات في القوائد. وقالت الأستاذة إمراة:

^{٨٠} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٠١/١/٧-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

^{٨١} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٠٢/٣٠/٦-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

يجد الطلاب المشكلات في تركيب الجملة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.^{٨٢}

أما المشكلات الخامسة هي من بيئة اللغة. في الملاحظة لم تجد الباحثة المعهد أو مكان آخر لتعليم اللغة العربية. تعلّم الطلاب اللغة العربية في المدرسة فقط. والمدرسة التي وقعت قريبة من الشارع يزعم التعليم لأن فيه ضوضاء. ولم يستطع الطلاب أن يتعلموا جيدا. ذكرت ويندي عند المقابلة:

كان الفصل ساخنا والبيئة جلبة لأن فصلي قريب من الشارع فلم نستطع أن نتعلم جيدا. وأنا لم أعرف هل توجد المكتبة او لا في المدرسة الثانوية سونان كاليجاغا.^{٨٣}

المشكلات السادسة هي قلة رغبة الطلاب للتعلم. ليس لأكثر الطلاب القاموس دلّ أنّ هذا على قلة رغبتهم في التعليم (الترجمة)، وكذلك يشعرو الطلاب بالملل.

٣. محاولة الطلاب والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان

كاليجاغا في حلّ المشكلات التي يواجهونها في تعليم الترجمة لكلّ مشكلات محاولات يحلّ بها المعلم، كذلك بتعليم اللغة العربية. جهدت المدرّسة في حل المشكلات في تعليم الترجمة فأمرت الطلاب لحفظ المفردات في كل لقاء واستخدمت لعب المفردات. وأمرت الطلاب لقراءة القرآن كل يوم. كما ذكرت الأستاذة امرأة:

^{٨٢} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٠١/١/٧-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث
^{٨٣} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٠٣/٣٠/٦-٢٠١٨ في ملاحق هذا البحث

أمرت الطلاب لحفظ المفردات في كل لقاء ليعرفوا المفردات كثيرا. وأحيانا استخدمت لعب المفردات في الفصل. الطلاب الذين لم يستطيعوا أن يعطى الإجابة الصحيحة فحكم عليهم. والطلاب الذين لم يستطيعوا أن يقرأوا النص العربي فأمرت لقراءة القرآن كل يوم.^{٨٤}

لحل المشكلات في تعليم الترجمة جهد الطلاب أن يتعلموا درس اللغة العربية منفردين أو مع أصدقاءهم. كما في بيان أيو: وجدت المشكلات في تعليم الترجمة فتعلمت درس اللغة العربية قبل عملية التعليم. فتحت كتاب المفردات وقرأته كثيرا.^{٨٥} ومحاولة الطلاب لحل المشكلات التي يواجهها مختلفة. كما ذكرت ويندي في بيانها:

شعرت بالعصوبة في تعليم الترجمة فتعلمت درس اللغة العربية مع أصدقائي. إذا وجدت الأسئلة التي لم أعرف جوابها فسألت إلى أصدقائي. إذا لم يعرف أصدقائي فسألت إلى المدرسة.^{٨٦}

^{٨٤} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٧-١/W/٠١ في ملاحق هذا البحث

^{٨٥} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٦-٣٠/W/٠٢ في ملاحق هذا البحث

^{٨٦} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم : ٢٠١٨-٦-٣٠/W/٠٣ في ملاحق هذا البحث

الباب الخامس

تحليل البيانات عن تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي

(أ). تحليل البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية
سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي

سواء كان تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا
او بالمدرسة الثانوية الأخرى في العموميّة، كان تعليم الترجمة ليس من الدّرس
الذي كان قائما بنفسه، ولكنه بعض من تدريس اللغة العربية. كان درس اللغة
العربية ثلاث مرات في الأسبوع. استخدمت المدرسة الثانوية الإسلامية سونان
كاليجاغا المنهج الدراسي ٢٠١٣. وكتاب اللغة العربية الذي استخدم في عملية
التعليم والتعلم موافق به.

طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا تعليم الترجمة صعبة
لأن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية. لا يستخدم الطلاب اللغة العربية في
يوميّاتهم. وكفاءة الطلاب في اللغة العربية مختلفة. بعضهم لا يستطيع أن يقرأ
الحرف العربيّ لأنه لا يتعلّم الحروف الهجائية قبلها. هذه مشكلات لمعلّم درس
اللغة العربية. لذلك يقسّم الطلاب إلى فصلين، هما فصل ممتاز و فصل طبيعيّ.
نجاح الطلاب التعليم الترجمة في فصول الممتاز يبلغ ٧٥% أما في فصل طبيعيّ
يبلغ ٣٥%.

الخطوة في تعليم الترجمة مهمّ جدا لكي يفهم الطلاب المادة التي نقلت
من المدرّسة. خطوة المدرّسة التي استخدمت في تعليم اللغة العربية وخصوصا
في تعليم الترجمة متنوّعة. الأهداف منها لكي لا يشعر الطلاب بالملل. والخطوة
التي غالبا ما تستخدمها المدرّسة هي كما يلي:

١. قرأت المدرّسة الكلمة أو الجملة بصوت مرتفع
 ٢. قلّد الطلاب الكلمة أو الجملة
 ٣. أمرت المدرّسة أن يفهم الطلاب الكلمة أو الجملة
 ٤. خطّ الطلاب تحت الكلمات المفردات التي لم يفهموا معناها
 ٥. بحث الطلاب المعنى عن المفردات التي لم تفهموها في القاموس
 ٦. إذا كان الطلاب لم يجد واماها في القاموس أو في كتبه فسألوا إلى أصدقائهم في ذلك الفصل
 ٧. إذا كان الطلاب في ذلك الفصل لا يعرفون الإجابة فكتبت المدرّسة معناها على السبورة
 ٨. كتب الطلاب معناها في كتابا المفردات خاصة
 ٩. قسّمت المدرّسة الطلاب إلى مجموعات وكل مجموعة أعطيتها فقرة واحدة
 ١٠. ترجم الطلاب الفقرة في مجموعتهم
 ١١. تقدم أحد منهم أمام الفصل ليقراً الإجابة (الترجمة)
 ١٢. صحّحت المدرّسة الترجمة
- الخطوة في تعليم الترجمة التي استخدمت المدرّسة مناسب بالنظرية. فأحيانا ترجم الطلاب بأنفسهم أو في المجموعة.
- لذلك جرى تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا جيدا، وقد قامت المدرّسة بأحسن العمل في تدريسها، ولكن لم يحصل على النجاح لوجود المشاكل فيها. ومن حاصلة المقابلة والملاحظة استخدمت المدرّسة الطريقة المتنوعة لتعليم اللغة العربية. كطريقة القوائد والترجمة و القياسية لشرح مادة القواعد في تعليم اللغة العربية وغير ذلك.

(ب). تحليل البيانات عن المشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهونها الطلاب

والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا

الطالب هو الشخص الذي يقبل كل ما يعطى من قبل المعلم في عملية التعليم. طلب الطلاب العلم بالجدّ كل يوم. ولكن بعضهم يواجه صعوبة عند ما يتعلمون اللغة العربية. ومشاكل الطلاب في تعليم الترجمة متنوعة. بعد أن عملت الباحثة الملاحظة والمقابلات بالمدرّسة والطلاب لخصت أن المشكلات مما يلي:

المشكلات الأولى التي يواجهونها الطلاب في تعليم الترجمة بالمدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا هي لا يقدر بعض الطالب على قراءة النص العربيّ الصعبة. هذه مشكلات كبيرة في التعليم اللغة العربية.

رأت الباحثة في الملاحظة والمقابلة أن الطلاب الذين لا يقدرون لقراءة النص العربي خلفيتهم متخرّجون من المدرسة الابتدائية العمومية التي لا تُدرس فيها كفيّة قراءة النص العربيّ. لا يتعلّم الطلاب كفيّة قراءة النص العربيّ في المدرسة الدينية أو المساجد أو المصلّيات. و عرف الطلاب اللغة العربية جديدا بالمدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

المشكلات الثانية هي قلة المفردات. هي اللفظ أو الكلمة التي تتكوّن من حرفين فأكثر وتدلّ على معنى، سواء كانت فعلا أو إسما أو أداة. وهي من أهمّ عناصر اللغة العربية. فاللغات كلها لا يمكن أن تستغني عن المفردات. قلة المفردات لأن ما وجد البيئة اللغوية العربية في البيت أو في المدرسة. هذه المشكلات مطابقة بالرأي أمي حنيفة أن قليلة من المترجمين (الطلاب) حافظين بمفردات اللغة المنقول إليها.^{٨٧}

^{٨٧} أمي حنيفة، ديناميكيا (مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

المشكلات الثالثة قلة فهم القوائد. قواعد اللغة العربية قسمان (النحوية والصرفية). قواعد اللغة العربية النحوية هي العلم الذي يبحث في وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمات واعرابها. قواعد اللغة العربية والصرفية هي العلم الذي يهتم ببنية الكلمة وما يطرأ عليها من زيادة أو نقصان، ولا يهتم بالإعراب أو البناء. رأت الباحثة أن هذه المشاكل مطابقة برأي أسف هرماون أن المشكلات اللغوية هي القواعد والمفردات وغير ذلك.^{٨٨} الصعوبة ليفرق بين فعل الماضي و فعل المضارع و فعل الأمر يدلّ على قلة فهم الطلاب القواعد.

المشكلات الرابعة هي صعوبة في بناء الجملة. بناء اجملة يعنى بوسائل تكوين الكلمات من الوحدات الصوتية المختلفة. وبناء الجملة يدرس كيفية تكوين الجمل من الكلمات المختلفة، فعندما نقابل مثلا بين الجمل الآتية: قام محمد، قام الفتى، قامت سلوى، قامت هند.

رأت الباحثة أن هذه المشاكل مطابقة برأي وامنى أن الطلاب لديهم صعوبة بسبب مطالب السداد في مختلف الإندونيسية من العربية. و اللغة العربية في تراكيب يتطلب السداد من النوع. وهي: عقل و غير عقل، نكرة و معرفة، جملة (إسمية و فعلية)، و ملائمة الإعراب، و انتشرت كلمة تختلف عن اللغة العربية.^{٨٩}

المشكلات الخامسة هي قلة رغبة طلاب العلم. الرغبة ودفاع النفس. نقصان الرغبة والدفاع لتعلم اللغة العربية تكون مشكلة وسببا فى دنائة الإحترام اللغة العربية. فلذلك الشجاعة فى تعليم اللغة العربية لابدّ لأن ترقى. ليس لأكثر الطلاب القاموس دلّ أنّ هذا على قلة رغبتهم فى التعليم (الترجمة)، وكذلك يشعرو الطلاب بالملل.

^{٨٨} أسف هرماون، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١٠٠.

^{٨٩} وامنى، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ٤٢.

المشكلات السادسة البيئة. تعليم اللغة العربية في المدارس في إندونيسيا البيئة تعليم اللغة المفعوليّة هي حمل المتعلّم إلى بيئة التعلّم. لكنّ في عمليّتها كان البيئة الاجتماعيّة مشكلة في تعليم اللغة العربيّة بإندونيسيا. درس اللغة العربيّة في دائرة كانت باللغة قومه. وتكون هذه جهة السلي في تعليم اللغة العربيّة. لأنّ اللغة العربيّة والإندونيسيّة والقومية في إندونيسي متفرّقة. وكان المشكلات البيئة غير اللغة وهي بيئة حول المدرسة. وقعت المدرسة التي قريبة من الشارع يزعج التعليم لأن أصوات السيارات والجوّالات جلب تسبب الضوضاء لم يستطيع الطلاب أن يتعلم جيدا.

رأى أجيف هيرماوان، أنّ البيئة ستعود المتعلّم لإستعمالها يومية في تصوير الفكر والرؤية. المجتمع الإندونيسي هو مجتمع متنوّعة، تتركّب من قبائل متنوّعة على لغات مختلفة. تسبّب الحال إلى مشكلة تعليم العربيّة. وفي الحقيقة كانت البيئة مشكلة تعليم اللغة العربيّة. إستخدم المتعلّمون العربيّة لغة القومه، ويؤثر أثرا سلبيا في تعليم اللغة العربيّة لإختلاف اللغة بينها.^{٩٠}

رأت الباحثة أن هذه المشاكل في تعليم الترجمة مطابقة برأي أسف هرماوان أن مشكلات التعليم الترجمة نوعان. من المشكلات اللغوية هي القواعد والمفردات وغير ذلك. ومن مشكلات غير اللغوية هي المشكلات الرئيسية التي تتعلق باختلاف الاجتماعيّة والثقافية في المجتمع العربي مع غير العربيّة.^{٩١} المشكلات اللغوية هي لا يقدر بعض الطالب على قراءة النص العربيّ الصعوبة، و قلة المفردات، و قلة فهم القوائد، و صعوبة في بناء الجملة. أما قلة رغبة طلاب العلم والبيئة هما المشكلات غير اللغوية.

^{٩٠} أجيف هيرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١٠٠ - ١٠٥.

^{٩١} أسف هرماوان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، ١٠٠.

والمدرسة هي الشخص التي تعطى علومها للطلاب. المدرسة من أهم عناصر عملية التعليم. ومن حاصلة المقابلة والملاحظة عرفت الباحثة أن كفاءة المدرسة في تدريس الترجمة جيدة ولكن كانت لها مشاكل إذا علّمت الطلاب. والمشاكل كما يلي:

١. كفاءة الطلاب مختلفة

لأن خلفية التربية في المدرسة الابتدائية مختلفة، فكفاءة الطلاب مختلفة أيضا. وكذلك كفاءة الطلاب في فصل واحد غير متساوية وهذا يؤدي إلى الصعوبة في تعيين المادة المناسبة.

٢. قلة الوسائل التعليمية

وسائل التعليمية مهمة جدا لكي يفهم الطلاب يفهمون المادة جيدا. الوسائل التي لم توجد هي بوير بوينت (power point) ومكبر الصوت والقاموس وغير ذلك.

٣. قلة وسائل المدرسة

سوى الوسائل التعليمية مهمة جدا لعملية تعليم الترجمة، وسائل المدرسة مهمة جدا مثل الوسائل التعليمية. وسائل المدرسة التي لم توجد هي معمل اللغة والمكتبة. توجد المكتبة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا لكن لا يزورها الطلاب لأن الكتب فيها قديمة.

٤. قلة الوقت لتعليم الترجمة

الترجمة ليست من الدرس الذي قائمة بنفسها، ولكنها بعض من تدريس اللغة العربية. لا تعلم المدرسة الترجمة فقط، ولكن المهارات الأخرى كمهارة الإستماع ومهارة القراءة ومهارة الكلام و مهارة الكتابة.

ومن حاصلة المقابلة والملاحظة عرفت الباحثة أن هذه المشكلات هي

المشكلات عمومية التي يوجد المدارس في تعليم اللغة العربية.

(ج). تحليل البيانات عن محاولة الطلاب والمدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية

سونان كاليجاغا في حلّ المشكلات التي يواجهونها في تعليم الترجمة

المحاولة هي كل شيء موجود والعقل في حلّ المشاكل لتحقيق الهدف. اعتمادا إلى الواقع الميداني وجدت الباحثة الحلول من خلال الملاحظة والمقابلات أساساً لمشكلاتها المذكورة التي تتعلّق بتعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا.

محاولة الطلاب لحلّ المشكلات التي يواجهونها في تعليم اللغة العربية هي كما يأتي:

١. تعلّم الطلاب درس اللغة العربية في بيوتهم منفردين أو مع أصدقائهم
 ٢. إذا كان الطلاب لا يقدرّون على إجابة الأسئلة أو يواجهون المشكلة التي تتعلّق درس اللغة العربية فسأل بعضهم إلى أصدقائهم الذين يقدرّون على مساعدتهم
 ٣. وإن كان لم يجد الأصدقاء الذين يقدرّون على مساعدته فسأل إلى المدرّس الذي علّمهم في الفصل
 ٤. لدي الطلاب كراسة خاصة لكتابة المفردات. اذا وجد الطلاب المفردات الجديدة فكتبوا فيها.
- هذه المحاولات مطابقة بالرأي أمى حنيفة أن المترجم (الطالب) أن يحفظ اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصل على المترجم أن يستخدم كل النظريات والمبادئ في حالات مختلفة.^{٩٢}

^{٩٢} أمى حنيفة، ديناميكيا (مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

أما محاولة المدرّسة في حلّ المشكلات التي تواجهها في تعليم اللغة العربية هي كما يأتي:

١. استخدمت المدرّسة طرق التدريس الجذّابة والرائعة حتى لم تكن عملية التعليم مملة. المثال إعطاء المدرّسة الألعاب اللغوية المريحة كي جرت عملية التعليم مناسباً بأهداف المادة
 ٢. أمرت المدرّسة الطلاب لحفظ المفردات في كلّ لقاء لزيادة المفردات. و المفردات التي حفظها الطلاب متنوّعة. هي من الإسم و الفعل.
 ٣. أمرت المدرّسة الطلاب لقراءة القرآن الكريم كل يوم في بيوتهم الطلاب الذين لا يقدرّون على أن يقرأوا النصّ العربيّ.
- رأت الباحثة أن محاولات المدارس في تعليم اللغة العربية متنوّعة. وهذه المحاولات مناسبة لحلّ المشكلات في تعليم الترجمة. هذه المحاولات مطابقة بالرأي أمي حنيفة.



الباب السادس

الاختتام

(أ). نتائج البحث

استنادا إلى البيانات وتحليلها استخلصت الباحثة النتائج كالتالي:

١. تطبيق تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا باندم كندال عاوي بالمنهج الدراسي ٢٠١٣. جرى تعليم الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا جيدا ولكن لم يحصل على النجاح لأن وجود المشاكل فيها. والخطوة في تعليم الترجمة: (١) قرأت المدرّسة الكلمة أو الجملة بصوت مرتفع، (٢) قلّد الطلاب الكلمة أو الجملة، (٣) أمرت المدرّسة أن يفهم الطلاب الكلمة أو الجملة، (٤) خطّ الطلاب تحت الكلمات أو المفردات التي لم يفهموا معناها، (٥) بحث الطلاب المعنى عن المفردات التي لم يفهموها في القاموس، (٦) إذا كان الطلاب لم يجد وامنائها في القاموس أو في كتبه فسألوا إلى أصدقائهم في ذلك الفصل، (٧) إذا كان الطلاب في ذلك الفصل لا يعرفون الإجابة فكتبت المدرّسة معناها على السبورة، (٨) كتب الطلاب معناها في كراسة المفردات خاصة، (٩) قسّمت المدرّسة الطلاب إلى مجموعات وكل مجموعة أعطتها المدرسة فقرة واحدة، (١٠) ترجم الطلاب الفقرة في مجموعتهم، (١١) تقدم أحد منهم أمام الفصل ليقرأ الإجابة (الترجمة)، (١٢) صحّحت المدرّسة الترجمة.
٢. المشكلات في تعليم الترجمة التي يواجهها الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا هي لا يقدر بعض الطلاب على قراءة النص العربي، و قلة المفردات، و قلة فهم القواعد، و الصعوبة في بناء الجملة، و قلة الرغبة الطلاب للتعلم، و البيئة التي غير جيدة للتعلم. أما المشكلات

في تعليم الترجمة التي يواجهها المدرّس في المدرسة الثانوية الإسلامية
سونان كاليجاغا هي كفاءة الطلاب مختلفة، وقلة الوسائل التعليمية، وقلة
وسائل المدرسة، و قلة الوقت لتعليم الترجمة.

٣. محاولات طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ
المشكلات التي يواجهونها في تعليم الترجمة هي: (١) تعلّم الطلاب درس
اللغة العربية في بيوتهم بأنفسهم أو مع أصدقائهم، (٢) إذا كان الطلاب لا
يقدرّون على جواب الأسئلة أو يواجهون المشكلة التي تتعلّق بدرس اللغة
العربية فسألوا إلى أصدقائهم الذين يقدرّون أن يساعدهم، (٣) وإن كان لم
يجدوا الأصدقاء الذين يقدرّون على أن يساعدهم فسألوا إلى المدرّس
الذي علّمهم في الفصل، (٤) لدي الطلاب كراسة المفردات الخاصة. أما
محاولات مدرّس المدرسة الثانوية الإسلامية سونان كاليجاغا في حلّ
المشكلات التي يواجهها في تعليم الترجمة هي: (١) استخدام المدرّسة
طرق التدريس الجذّابة والرائعة حتى لا تكون عملية التعليم مملة، (٢) أمرت
المدرّسة الطلاب لحفظ المفردات في كلّ لقاء لزيادة المفردات، (٣) أمرت
المدرّسة الطلاب الذين لا يقدرّون على قراءة النصّ العربيّ ليقروا القرآن
الكريم كل يوم في بيوتهم.

(ب). الإقتراحات

١. للمدرسة

توفر المدرسة القواميس التي يستطيع أن يستعيرها الطلاب و تجدد المكتبة
بزيادة الكتب الجديدة.

٢. للمدرّسة

تنمى المدرّسة غيرة الطلاب لتعلّم اللغة العربية بالجد و تعطي الدوافع
لطلابها حتى لا يتكاسلوا ولا يملّوا في التعلّم.
٣. للطلاب

يسأل الطلاب مدرّستهم في درس اللغة العربية و ليملكوا القاموس أو
القاموس الإلكتروني.



قائمة المراجع

١. المراجع العربية

- جبر، عبد الرحيم و احمد شفيق الخطيب. مقرر متكامل في الترجمة. القاهرة: دار السلام، ١٩٩٩.
- حنيفة، أمى. ديناميكيا (مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومحاولتها) ٣ سبتمبر. جومبانج: الجامعة الإسلامية بحر العلوم، ٢٠١٠.
- خلوصى، صفاء. فنّ الترجمة. مصرى: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠.
- راهيو، سرى. المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب المستوى الخامس بقسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٢-٢٠١٣. فونوروغو: الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، ٢٠١٣.
- صيني، محمد اسماعيل. للنظرة العالمية: الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها. الرياض: جامعة الرياض، ٢٠٠٤.
- الغلايينى، مصطفى. جامع الدروس العربية (بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٨)
- قاي كوك، علم اللغة التطبيقي، بريطانيا.
- كاتفرد، نظرية لغوية للترجمة، ترجمة عبد الباقي الصافى. بغداد، دار الكتب، ١٩٨٣.
- كاتفورد، ج.س. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنية/بنغازي، ١٩٩١.
- محضار، اتبيك على واحد زهدى. العصرى. كرافياك: موالتي كاريا كرافياك، ١٩٩٩.

مصطفى، ابراهيم و أصحابه، المعجم الواسط ج ١ . مصر: دار المعارف،
١٩٨٠.

المنجد، في اللغة والاعلام. بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦
مكرمة، أريس ليلي. أثر طلاقة القواعد والترجمة على ترقية مهارة القراءة والترجمة
باللغة العربية لطلاب الصف الثاني في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية
٢ فونوروغو العام الدراسي: ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ . فونوروغو: الجامعة
الإسلامية الحكومية فونوروغو، ٢٠٠٨.

مؤمن، اكرم. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (Translation For Students and
Beginnes).

نيومارك، بيتر. دليل المترجم، ترجمة محمود اسماعيل صيني. الرياض: دار العلوم
للطباعة والنشر، ١٩٨٥ م.

يونس، محمد. التربية العملية في التدريس. كونتور: مطبعة دار السلام، ٢٠٠٣.

٢. المراجع الأجنبية

أرشاد، عصر. Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya. يوكياكرتا: فوستاكا
فلاجار، ٢٠٠٤.

أريكونطا، سوهارسيمي. Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek .
باندونج: رماجا روسداكاريا، ٢٠٠٩.

أزور، سيف الدين. Metodologi penelitian. جوكجاكرتا: فوستكا فولجر،
١٩٩٨.

ترى جاهيو، أغوس. Pengantar Linguistik Arab . فونوروغو: STAIN Press،
٢٠١١.

زين الدين، راضية. Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab .
يوكياكرتا: فوستاكا رحلة غروب، ٢٠٠٥.

- ساردمان، *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*. جاكرتا: ف.ت. راجا كرافيندو فرسادا، ٢٠٠٦.
- ساروونو، جوناتان. *Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. جو كجاكرتا: كراها علم، ٢٠٠٦.
- سوبيغو، جوكو ف. *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*. جاكرتا: رينيك جيفتا، ١٩٩١.
- سوغيونو، *Metode Penelitian Pendidikan*. باندونج: الفاييتا، ٢٠١٠.
- سيعارمبون، مسري. *Metode Penelitian Survey*. جاكرتا: ل ف ٣ اس، ١٩٩٥.
- شهاب الدين. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. باندونج: هومانيور، ٢٠٠٥.
- عبد الحميد. والأخرون، *Metode, Strategi, Materi dan Media Pembelajaran Bahasa Arab*. طبة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٠٨.
- عزًا، أحمد. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. باندونج: همانيور، ٢٠١٥.
- مُحتاد انصار، أحمد. *Pengajaran Bahasa Arab; Media dan Metode-* *Metodenya*. يو كياكرتا: سو كسيس أوسيت، ٢٠٠٩.
- مرجونو، س. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. جاكرتا: رينيك جيفتا، ٢٠٠٩.
- مفيد، نور و كاسرون ا.س. رحمن. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. سورابايا: فوستاكا فروغريسيف، ٢٠٠٧.
- المنيب، عبد. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. جو كجاكرتا: تيراس، ٢٠٠٩.

- منير، محمد. "تدريس الترجمة للمرحلة الجامعة" Cendekia (Jurnal Kependidikan dan Kemasyarakatan) 6 يناير-يونى، ٢٠٠٨.
- ميليونج، ليكسي ج. Metode Penelitian Kualitatif . باندونج: رماجا روسدا كريا، ٢٠٠٥.
- النواوى، عين الحق. لمحة تاريخية وواقعية عن الترجمة العربية واهميتها . Okara (Jurnal Bahasa dan Sastra) 4 . نوفمبر، ٢٠٠٧.
- نور سالم، يفريدل فطرى. Bahasa Arab; Sejarah, Perkembangan, Keistimewaan, dan Urgensi Mempelajarinya ,STAIN Press ,فونوروغو: ٢٠١١.
- هادي، سوتريسنو. Metodologi Research 1 . جوكجاكرتا: اندسم، ١٩٩٥.
- هرماون، أسف. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab . باندونج: رماجا روسداكاريا، ٢٠١٤.
- وامنى، Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab . يوكياكرتا: تيراس، ٢٠١١.
- يوسف، سوهندرا يوسف. Teori Terjemah (Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik) . باندونج: باندار ماجو، ١٩٩٣.

<http://www.forum.koora.com/?t=28973690>

